



ZINEMALDIA



DSS2016.EU

tiff. festival internacional de toronto

SECCIÓN OFICIAL FUERA DE CONCURSO

SECCIÓN OFICIAL FUERA DE CONCURSO
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

TODOS

ESTAMOS

VIGILADOS

JOSEPH GORDON-LEVITT
SHAILENE WOODLEY

SNOWDEN

UN FILM DE OLIVER STONE

SECCIÓN OFICIAL

JUEVES	22 SEP	16:00	TEATRO VICTORIA EUGENIA
JUEVES	22 SEP	22:00	KURSAAL, 1
VIERNES	23 SEP	20:30	ANTIGUO BERRI, 1-2-3

PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES
K. C. CINEKIN KINOTITZAI

GORKA ESTRADA

“NOW I PLAY ROLES THAT WOULD HAVE TRADITIONALLY GONE TO MEN”

At the press conference she gave yesterday morning after the screening of *A Monster Calls*, Sigourney Weaver was full of praise for the film's director J.A. Bayona, the Festival and for Spain in general. She had vividly fond memories of her first visit to San Sebastián back in 1979 when she came here with *Alien*, and confessed that it always had a special place in her heart. She said that receiving a Donostia award was a great acknowledgement of her career, and that it meant a lot to her to get recognition in a country that took films so seriously and which she had always loved working in. She acknowledged that she had been fortunate to work with many great directors but gave special mention to Peter Weir. She explained that he made her understand how to surrender to the chaos of cinema as she came from the world of theatre. She also said that it was vital to have a director like Weir with a strong vision who could make his vision come to pass. She disagreed with the idea that there were very few decent roles for older more experienced actresses, and pointed out that there may be more roles for men but they're not necessarily better ones. She stressed that cinema now reflected the progress that women have made in the world: “Now I play roles that would have traditionally gone to men.”



SIGOURNEY WEAVER

“EL CINE ACTUAL REFLEJA LA POSICIÓN ALCANZADA POR LA MUJER”

JAIME IGLESIAS

●● Cada vez que se convoca a los medios para dialogar con el ganador o, como en este año, ganadora del Premio Donostia, no falta el periodista que, de corrido, recita, a modo de resumen, la lista de nombres con los que el galardonado ha trabajado. En el caso de Sigourney Weaver (Nueva York, 1949) esa lista se antoja impresionante: Ridley Scott, Roman Polanski, Mike Nichols, Woody Allen, M. Night Shyamalan, Ang Lee, David Fincher o Peter Weir son algunos de los cineastas que han convocado, para sus películas, a la actriz. “¿Qué puedo decir? –se preguntó la intérprete– He tenido la oportunidad de trabajar con tantos directores extraordinarios a lo

largo de mi carrera que, realmente, me siento muy afortunada”. De esa amplia nómina de realizadores, la actriz destaca la influencia que, sobre su trabajo, tuvo el australiano Peter Weir: “Yo venía del mundo del teatro y él, que es un hombre muy luchador en el set, me enseñó a trabajar en el caos que supone un rodaje”.

A Ridley Scott, gran amigo suyo, también le dedicó palabras de reconocimiento. De su mano, la intérprete se convirtió en la teniente Ripley, el personaje que más reconocimiento le ha procurado y, de paso, el papel que logró imponerla como icono de reciedumbre femenina: “Siempre me dicen eso, que mis personajes son mujeres fuertes. Pero yo siempre he intentado representarlos tal y como

son, no buscando potenciar únicamente su poderío sino también sus debilidades, su vulnerabilidad”. Aquel viaje inicial en la *Nostromo* le sirvió también a la actriz para aterrizar por primera vez en Donostia: “Que un festival del prestigio de San Sebastián se fijase en una pequeña película de ciencia ficción como la nuestra fue algo muy hermoso. Por eso tiene un significado muy especial para mí volver aquí hoy a recoger este premio”, dijo la actriz, quien asimismo valoró la concesión del Donostia apelando a que “es un galardón que viene de un país como España donde se ama el cine y donde la gente que trabaja en la industria audiovisual demuestra una auténtica pasión por su trabajo. Rodando *A Monster Calls* me encon-

tré con un equipo técnico entregado, donde cada uno de sus integrantes se había leído el guion”.

WOMEN'S POWER

En la rueda de prensa no faltó la consabida pregunta sobre la falta de personajes femeninos relevantes para actrices veteranas, algo que Sigourney Weaver, rebatiendo el tópico, se permitió cuestionar: “Yo nunca había trabajado tanto como ahora, así que no creo que falten personajes interesantes para actrices de mi edad. Hace unos años es posible que sí fuera así pero el cine actual refleja la posición alcanzada por la mujer. Hoy en día en casi todos los ámbitos de la vida pública hay mujeres en puestos relevantes. De hecho, es posible que en EE.UU pronto ten-

gamos a una mujer ocupando la presidencia del país”. La actriz reivindicó a las mujeres “como el pegamento que mantiene unido al mundo” y consideró que “actualmente estamos viendo los resultados de la lucha que hemos mantenido a lo largo de los años”.

En este sentido, Weaver quiso destacar la sensibilidad de los cineastas a cuyas órdenes ha trabajado: “La mayoría han sido hombres pero con una visión honesta de la mujer”. La actriz manifestó que quizá el hecho de haber tenido como primera vocación el teatro es lo que le ha permitido ir construyendo una carrera tan heterogénea “donde he priorizado el potencial dramático de los papeles que me ofrecían más allá de otras consideraciones sobre su extensión o su importancia”. ●



GORKA ESTRADA

LA FUERZA DE LA SENSIBILIDAD

••“Este fue el primer festival de cine en el que estuve en mi vida cuando vine en 1979 con una película titulada *Alien*”, recordó anoche una Sigourney Weaver emocionada, al poco de recibir el Premio Donostia de manos de Juan Antonio Bayona. El director catalán tuvo el honor de presentar a una de las más importantes actrices de las últimas décadas, a la que describió, ante todo, como una mujer sensible. “Lo que hace de Sigourney Weaver la mejor guerrera de la historia del cine es la sensibilidad y vulnerabilidad que da a todos sus personajes”, dijo en la presentación de la actriz. De aquella visita a San Sebastián recuerda muy bien, porque le sorprendió mucho, el aurreku de bienvenida de unos “bailarines disfrazados de soldados vascos”, y desde entonces siente especial afecto por España y por una ciudad como San Sebastián, a la que aprecia como un verdadero “cruce de culturas e ideas”. •



MONTSE G. CASTILLO

“SARIAK GEHIAGO LOTZEN NAU DONOSTIAREKIN”

••Sigourney Weaverrek Donostia saria jaso du bart iluntzean. Ridley Scotten *Alien* gogoangarrian Ripley tenientearen rola antzeztuz egin zuen zineman debuta. Film harekin iritsi zen gainera Zinemaldira lehen aldiz, eta, orain, ia 40 urte geroago, gogoan du oraindik orduko bisita: “Beti izan du leku berezi bat nire bihotzean; zinema jaialdi prestigiotsu batek gure zientzia fikziozko film txikia hautatu izanagatik”.

Bere esker oneko hitzaldian, zuzendari “apartekin” lan egiteko aukera izan du urteetan, eta horiengandik “asko ikasi” duela nabarmendu du.

Emakume indartsuen rolak antzeztu ohi ditu Weaverrek, eta horixe berretsi du saria eman dion J.A. Bayonak “zinemaren historiako emakumezko gerlaririk onena” bezala definitu duenean. Ekitaldiaren azkenerako, “Donostia kulturen eta ideien bidegurutze bat” dela esan du, “*A Monster Calls* European lehen aldiz Donostian emateaz harro” zegoela erantsiz. •

“NOW I PLAY ROLES THAT WOULD HAVE TRADITIONALLY GONE TO MEN”

••At the press conference she gave yesterday morning after the screening of *A Monster calls*, Sigourney Weaver was full of praise for the film’s director J.A. Bayona, the Festival and for Spain in general. She had vividly fond memories of her first visit to San Sebastián back in 1979 when she came here with *Alien*, and confessed that it always had a special place in her heart. She said that receiving a Donostia award was a great acknowledgement of her career, and that it meant a lot to her to get recognition in a country that took films so seriously and which she had always loved working in.

She acknowledged that she had been fortunate to work with many great directors but gave special mention to Peter Weir. She disagreed with the idea that there were very few decent roles for older more experienced actresses, and pointed out that there may be more roles for men but they’re not necessarily better ones. She stressed that cinema now reflected the progress that women have made in the world: “Now I play roles that would have traditionally gone to men.” •



MONTSE G. CASTILLO

OLIVER STONE, JONÁS TRUEBA Y UNA OLEADA DE CINE ASIÁTICO

QUIM CASAS

●● Hoy se presentan en la Sección Oficial dos películas que representan modelos equidistantes de producción, *Snowden* (fuera de concurso), el último filme de Oliver Stone, y *La reconquista*, debut a competición del más joven miembro de la familia Trueba, Jonás.

Stone representa algo así como el lado virulento y combativo del cine de Hollywood; un cineasta político que no se parece a ningún cineasta político, o al menos como este término se ha empleado al hablar de Costa Gavras o Francesco Rosi. Tras realizar varias películas sobre la guerra de Vietnam, los movimientos bursátiles de Wall Street, la contracultura de los sesenta, algunos presidentes (Kennedy, Nixon, Bush Jr.) y el 11/S, el que fuera también guionista de la no menos controvertida *Manhattan Sur*, de Michael Cimino, se enfrenta en *Snowden* con el personaje real que sacó a

luz las interioridades de la Agencia de Seguridad Nacional. Con Stone nos visita el protagonista del filme, James Gordon-Levitt, actor ingravido por excelencia: recordemos su ballet contra la ley de la gravedad en una de las escenas más memorables de *Origen*, de Christopher Nolan, y sus equilibrios con pértiga entre las dos torres del World Trade Center en *El desafío*.

El carácter expansivo y agitado de Stone contra el carácter íntimo y reflexivo del cine de Jonás Trueba. *La reconquista* habla estrictamente de eso, sin épica: de la reconquista amorosa, o de la imposibilidad de retener en el tiempo aquello que se tuvo y no se conservó. Una pareja se reencuentra quince años después de haber sido novios en la adolescencia y de jurarse, mediante cartas, una fidelidad difícil de conservar. Quince años son muchos, sobre todo cuando la vida se devora rápido y con ansias de nuevas experiencias, pero Trueba sabe de qué

manera contarnos la influencia del paso del tiempo desde el presente y lo difícil que será siempre volver a ponernos en contacto con lo que una vez quisimos, ansiamos o añoramos.

RELACIONES Y ESTADOS DE ÁNIMO

Fuera de la Sección Oficial, la de hoy es una jornada dominada por autores asiáticos, un compendio de cines desde los que se han trazado algunas de las mayores revoluciones contemporáneas en cuanto a las formas del relato. Pasemos rápida revista a lo que pueden encontrarse en *Nuev@s Director@s*, Perlas, Zabaltegi-Tabakalera y Culinary si se atreven a ir de sala en sala sin apenas descanso. Dos producciones chinas de directores debutantes: *Hu xi Zhang chang/Something in Blue*, de Yumbo Li, ficción con técnicas de documental en torno a cuatro jóvenes y la ciudad en la que viven, y *Yi bai wu shi de sheng huo/One Hundred and Fifty Years of Life*, de



La reconquista.



Snowden.

Liu Yu, drama familiar construido a partir de la delicadeza de un hombre de 90 años hacia su hijo deficiente y la ambición de las dos hijas.

Sigamos en *Nuev@s Director@s*: *Yeon-ae-dam/Our Love Story*, del surcoreano Lee Hyun-ju, se acerca a la relación sentimental entre dos muchachas con un elocuente trabajo interpretativo, mientras que *Lumières d'été-Natsu no Hikari* está realizada por un francés que estos días ha explicado su forma de ver el cine en el Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine, Jean-Gabriel Périot, pero narra los avatares de un cineasta japonés afincado en París que regresa a su país para visitar aque-

lla Hiroshima que inmortalizó Alain Resnais en su obra maestra, años después de la barbarie atómica. Si nos trasladamos a Zabaltegi, aparece Jia Zhang-ke con el corto *The Hedonists*, centrado en el paro en la minería. En Perlas está Hirozaku Kore-eda, una presencia ya familiar en Zinemaldia: *Umi Yorimo nada fukaku/After the Storm* nos devuelve al director sencillo y sensible en el momento de encarar los dramas familiares. Y en Culinary, *Tsukiji Wonderland*, de Naotaro Endo, un documental sobre el gran mercado de Tokio dedicado al marisco y pescado.

Mañana habrá más, pero esto ya se acaba. ●

15

**GIZA ESKUBIDEEN
ZINEMALDIA**
FESTIVAL DE CINE Y
DERECHOS HUMANOS
HUMAN RIGHTS
FILM FESTIVAL

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN / 2017

martxoa 31 marzo / March - apirila 7 abril / April

Human
Rights
Film
Network

Antolatzaileak / Organizan / Organizers



donostiakultura.com



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Giza Eskubideak
Derechos Humanos

Babesleak / Patrocinan / Sponsors



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

LENDINAMARTZA
Asociación de Estudiantes de Cine
International Students
Festival de Cine y Derechos Humanos

PRESENCIA
Presencia especial para el País Vasco
Director de Víctimas y Derechos Humanos





A MONSTER CALLS • (España)

J.A. Bayona (director), Sigourney Weaver (actriz)
Belén Atienza (productora), Patrick Ness (guionista y productor)
Paolo Vasile (MEDIASET España), Ghislain Barrois (Telecinco Cinema)

BAYONA: "HE QUERIDO HACER UN FILME ACCESIBLE Y A LA VEZ MISTERIOSO"

JAIME IGLESIAS

●● La sensibilidad demostrada por J.A. Bayona en *A Monster Calls*, su tercer largometraje tras *El orfanato* y *Lo imposible*, provoca una emoción sostenida en la audiencia si hemos de atenernos a las reacciones y comentarios que suscitó la conferencia de prensa posterior a su proyección ayer en el Kursaal. La mayoría de los presentes, y así se lo hicieron saber al cineasta catalán, consideran este filme el más sencillo y a la vez complejo de cuantos integran su filmografía. "Lo cierto –dijo su autor– es que es una película con muchas capas, plantea muchas cuestiones de gran potencial dramático de manera simultánea y el reto fue encontrar un equilibrio para que ninguno de esos temas se llevase la película por delante". Haciendo un símil con el niño protagonista de la película, Bayona afirmó que "al igual que Conor, mi desafío como cineasta es encontrar la verdad".

La búsqueda de ese equilibrio que, según confesó el director, terminó por consumarse en la sala de montaje, presidió también el trabajo con el compositor Fernando Velázquez, autor del *score* de la película: "Me encanta el trabajo que ha hecho Fernando, es una partitura muy contenida. Esa era la idea que manejamos cuando fuimos construyendo la banda sonora hasta el punto de decidir que en los momentos de más potencial dramático lo que se escuchase fuera el silencio".



El equipo de la película arrojando a Sigourney Weaver, Premio Donostia.

ASUMIR LAS CONTRADICCIONES

Esa idea de fortalecer la parte enigmática de una historia sobre terrores infantiles secretamente guardados en el fondo de nuestra alma, fue la que desaconsejó a J.A. Bayona hacer un filme donde el componente emocional fuera demasiado explícito: "A pesar de ser una historia con varios niveles de lectura, hemos querido hacer un filme que fuera accesible y a la vez misterioso". Sobre

esta idea incidió Patrick Ness, autor de la novela en la que se inspira la película y guionista de la misma: "El pequeño Conor no puede aguantar el dolor que le embarga pero, a su vez, tampoco se ve capaz de expresarlo, lo que en sí mismo constituye una contradicción. Y de eso va esta película: de cómo uno se convierte en adulto cuando asume que tiene que convivir con sus propias contradicciones".

Bayona quiso recalcar la suerte de haber podido contar con un reparto de lujo. En este sentido destacó la labor de Liam Neeson (quien presta su voz y fisonomía al monstruo del título mediante un trabajo realizado con técnicas de *emotion capture*) y de la flamante Premio Donostia, Sigourney Weaver: "Ella era ideal para el personaje porque aparte de fortaleza transmite la sensibilidad que subyace siempre bajo toda coraza". ●

"MY CHALLENGE AS A FILMMAKER IS TO FIND THE TRUTH"

According to its director J.A. Bayona, "*A Monster Calls* is a film with a lot of layers; it raises a lot of issues with great dramatic potential at the same time and the challenge was finding a balance so that none of these themes would mess up the film." He likened this process to the child who is the main character in the film: "Just like Conor, my challenge as a filmmaker is to find the truth."

The idea of reinforcing the enigmatic part of a story about childhood fears that we secretly keep in the depths of our souls, was what dissuaded Bayona from making a film in which the emotional aspect would be too explicit. As he explained: "despite being a story that can be interpreted on several levels, we wanted to make a film that was accessible but mysterious at the same time."

Scriptwriter Patrick Ness, who also wrote the book that the film is based on, stressed that the film was about how you become an adult when you accept that you have to live with your own contradictions.



**JESÚS** • (Francia-Chile-Alemania-Grecia-Colombia)

Fernando Guzzoni (director)

Nicolás Durán, Alejandro Goic (intérpretes)

Jacques Bidou, Marianne Dumoulin, Giancarlo Nasi Cañas (productores)

LA AUSENCIA DEL PADRE COMO DESENCADENANTE DE LA AGRESIVIDAD

KAROLINA ALMAGIA

•• El cineasta chileno Fernando Guzzoni, que presentó en 2012 la desasosegante *Carne de perro*, volvió a impactar ayer con *Jesús*, una descarnada historia de jóvenes perdidos en un laberinto de drogas, sexo y violencia.

El origen de este proyecto está en un suceso real acontecido en Santiago de Chile, la muerte violenta de un chico a manos de otros de su misma edad en un parque. "Se especuló con que el joven era homosexual y a partir de ahí se calificó a los detenidos de neonazis. La prensa hizo automáticamente su lectura y presentó todo como una historia de buenos y malos. Pero yo me puse a investigar, hablé con gente muy cercana a la víctima y a los victimarios y comprendí que la historia oficial no tenía nada que ver con la realidad. Uno y otros jóvenes se conocían, compartían ambiente y hábitos y todos tenían en común la ausencia de la figura paterna".

En el filme, la cámara sigue muy de cerca a un adolescente de clase media, cuyo padre pasa temporadas enteras lejos de una casa en la que no existe la figura materna. "El objeto de la película es hablar de la relación paterno-filial, que no tiene por qué ser afectiva forzosamente. En este caso, cuando se desata la crisis, ambos tienen que enfrentar lo que les une. El amor del padre no es incondicional, termina allá



Alejandro Goic (actor), Fernando Guzzoni (director) y Nicolás Durán (actor).

PABLO GÓMEZ

donde entran en conflicto con sus intereses".

Mientras el actor Alejandro Goic encarna al padre, los personajes de los adolescentes están interpretados por actores no profesionales, incluido el protagonista, Nicolás Durán.

Filmado con planos cercanos que dan un ambiente asfixiante, el espectador sigue al joven en la discoteca, encontrándose con los amigos, drogándose, bebiendo y practicando sexo en los espacios públicos indistintamente con hombres o mujeres. Tanto las escenas de sexo como las de violencia son totalmente explícitas. "Creo que están al servicio del relato —señaló el director—. Cuando investigué sobre estos chicos, vi que su relación con el cuerpo del otro está fuera de etiquetas. No son homosexuales o lesbianas o heterosexuales, para ellos no existe ese encasillamiento. En cuanto a mostrar el sexo, lo hago porque no creo que lo genital sea malo ni pecaminoso". Para el actor Alejandro Goic, estos jóvenes "viven en una soledad absoluta y el sexo es una manera desesperada de paliarlo".

Otro factor que define a esta generación, según el director, es que "sienten una desidia, un nihilismo, una desideologización, no tienen un motivo claro contra el que luchar. Y se sienten excluidos por el sistema neoliberal de Chile. A esto hay que añadir que hay una suerte de banalización de la violencia gracias a internet y a la industria del entretenimiento". •

A STARK VISION OF TEENAGE LIFE IN MODERN CHILE

The Chilean director, Fernando Guzzoni, who presented the disturbing *Carne de perro* here in 2012, is back at the festival with *Jesús*, a stark tale of youngsters lost in a maze of sex, drugs and violence. The origins of this project go back to a real event that took place in Santiago, when a teenager was murdered by another boy of his same age in a park. The press presented all this as a

story with good guys and bad guys, but when Guzzoni started to look into it, he spoke to people close to the victim and the killers, and discovered that the official story had nothing to do with what really happened. They knew each other, they were from the same background and they all had in common the fact that they lacked a father figure.

The film shows a teenager going to discos, taking drugs with

friends, drinking and having sex with both men and women in parks. The director said that when he did research on these youngsters, he realised that their relationship with their bodies couldn't be pigeonholed as being homosexual, lesbian or straight. The actor Alejandro Goic thought that these teenagers feel utterly lonely and sex is just a desperate way of alleviating this.

SADE

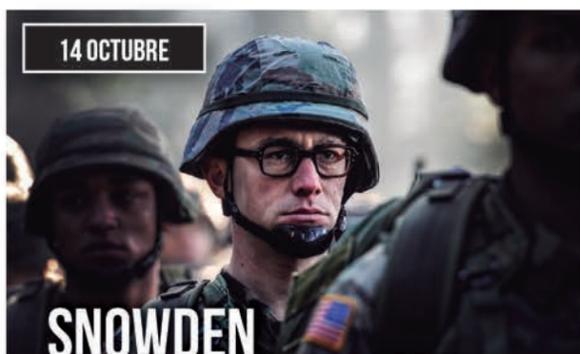
· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA

30 SEPTIEMBRE



LA RECONQUISTA

14 OCTUBRE



SNOWDEN

PRÓXIMAMENTE



AFTER THE STORM

- COLABORADOR -



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Hugo Silva

Escúchame, estoy

EN TU CABEZA

Soy Andrea, la chica de la foto. En 2052 podremos viajar al pasado para mejorar nuestro destino. Ahora estoy en tu cabeza para recomendarte la nueva película de Cinergía y enseñarte a ser más eficiente y construir un futuro mejor.

Descubre la película y gana premios de cine en cine.gasnaturalfenosa.es



#Cinergía

Michelle Jenner

Adrián Lastra

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gasNatural 
fenosa

YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE

LIU YU: “BUSCO LA VERDAD DEL DÍA A DÍA”

GONZALO GARCÍA CHASCO

•• Los 150 años que figuran en el título de la película son la suma de dos vidas largas y precarias. Un anciano, enfermo y consciente de que ya le queda poco de vida, se ve todavía a sus 90 años en la obligación de seguir cuidando en su pequeño piso del sur de Beijing de un hijo con discapacidad mental, muy envejecido también, incapaz de valer-se por sí mismo desde niño. Ante el conflicto que le representa el no saber qué ocurrirá cuando él ya no esté, y teniendo en cuenta que sus otras hijas, lejos de ayudar, los ven como un estorbo, se plantea tomar una decisión drástica...

Como se deduce del argumento, *150 Years of Life* es una cinta sobre circunstancias duras pero muy reales. Incluida en la sección Nuev@s Director@s, se trata del segundo trabajo del director chi-

no Liu Yu, quien escribió el guion a partir de una noticia que leyó en internet, en la que se explicaba cómo un hombre con cáncer había envenenado a su hijo dependiente porque nadie iba a poder cuidar del mismo. Investigando más sobre esta cuestión, descubrió que casos similares son bastante frecuentes en China, un país donde la protección social y las políticas de bienestar son bastante deficientes, en opinión del cineasta.

La película tiene ese componente de denuncia, pero también una mirada muy humanista, preocupada por los más indefensos, y que apela directamente a las personas. “Quiero despertar en los espectadores el sentido común y que se pregunten por qué están pasando cosas de este tipo”, indica el realizador.

Y es que para este cineasta, se está perdiendo en buena medida la perspectiva de lo que realmente es im-



MONTSE G. ASTILLO

portante. Reconoce que inevitablemente las necesidades económicas condicionan nuestras actuaciones, pero le parece preocupante que se esté dando prioridad a lo material antes que a lo personal, lo cual provoca que los lazos familiares se estén rompiendo. “Puede haber muchos condicionantes, pero al final somos nosotros los que decidimos”.

Por eso su mirada es pausada, atendiendo a los detalles, a los pequeños actos de los personajes, a su cotidianeidad. Liu Yu hace un cine con vocación realista, que busca la verdad del día a día en sus imágenes. Y en última instancia, deja que sea el propio espectador quien complete el mensaje. De hecho, en contraste con la historia real en la que está basada, en la película los desenlaces quedan más abiertos. “No me interesa cerrar. Lanzo la pregunta: ¿tú qué harías? Prefiero dejarlo ahí”.

LUMIÈRES D'ÉTÉ-NATSUI NO HIKARI / SUMMER LIGHTS

PÉRIOT: “HABLAR DEL PASADO PERMITE CONTAR EL PRESENTE”

JAIME IGLESIAS

•• *Une jeunesse allemande*, documental sobre la Fracción del Ejército Rojo, fue uno de los largometrajes más laureados del año pasado. Entre los múltiples festivales a los que concurrió estuvo el Zinemaldia –donde se presentó en Zabaltegi–. Desgraciadamente, su director, el joven Jean-Gabriel Périot, no pudo acudir al Festival y por eso este año se confiesa “emocionado por la respuesta que he percibido en el público tras las proyecciones de *Lumières d'été*”. Se trata del segundo largometraje de su autor y en él, como en su anterior trabajo, aborda cuestiones relacionadas con la repre-

sentación de la historia: “Hablar del pasado me permite contar el presente, es el único modo que conozco para confrontarme con el mundo actual. También me sirve para entrar en discusión con la historiografía oficial donde a menudo se omiten pequeños detalles, pequeñas historias, que ayudan a una mejor comprensión de los hechos acontecidos”, comenta Périot.

La película que le ha traído este año a Nuev@s Director@s narra el regreso de un cineasta japonés a su país de origen para realizar un documental sobre Hiroshima y que al hacerlo vive una situación de bloqueo creativo del que sólo saldrá dando un paseo con una joven que le va acercando a la

otra cara del relato histórico: “En cierta medida la película habla del sentido de la responsabilidad de los cineastas. Dicho esto, no es que me reconozca demasiado en el protagonista, igual hace diez años sí me hubiera sentido más identificado con él. Lo relevante, en cualquier caso, es intentar no incurrir en la mirada turística en el intento de acercarse a la verdad de los hechos”. En este sentido Périot reconoce que el cine es un lenguaje universal y que “en las emociones hay un componente irracional que nos permite empatizar con otras culturas”, justificando así su interés por explorar, a través de sus películas, la historia de otros países.



ALEX ABRIL

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Day trips, cooking lessons, walking tours, San Sebastián City Card...
And all the best information about San Sebastián and its surroundings at:
www.sansebastianturismo.com

Donostia San Sebastián
TOURISM & CONVENTION BUREAU
DSS2016.EU

BASQUE COUNTRY

A 'film city' to enjoy all year around

FRANTZ

OZON: “LA MENTIRA DEJA PASO AL DESEO Y EL DESEO ES ALGO REAL”

JAIME IGLESIAS

●● Viejo conocido del Festival, donde ha competido hasta en cuatro ocasiones por la Concha de Oro obteniéndola en 2012 con *Dans la maison*, François Ozon regresa al Zinemaldia para presentar en Perlas *Frantz*, su último trabajo. Amante de los retos, el cineasta francés ha optado esta vez por adaptar una vieja obra de teatro de Maurice Rostand que ya fue llevada al cine por Ernst Lubitsch en 1932 bajo el título de *Broken Lullaby* (en España, *Remordimiento*). “La película propone un juego de espejos que, a su vez, ilustra un doble viaje, el de Adrien a Alemania buscando el perdón y el de Anna a Francia buscando el amor”, comenta el director a propósito de una historia ambientada a la conclusión de la I Guerra Mundial donde disecciona la imposibilidad de construir un amor sobre los rescoldos de la hostilidad. Buscando un toque diferenciador respecto de la obra en la que se inspira, Ozon ha resuelto contar la historia de la película desde el punto de vista alemán en lugar de francés: “Tanto la obra de Rostand como el filme de Lubitsch son anteriores a la II Guerra Mundial y este conflicto cambió las percepciones sobre la relación franco-germana, lo cual me obligaba a trabajar desde una perspectiva distinta”.

El director se reconoce un apasionado de la cultura alemana y ese entusiasmo le ha guiado en la búsqueda de influencias estéticas para una película muy trabajada en el plano visual: “Curiosamente los referencias de las que más me he servido son literarias y no tanto pictóricas o



MONTSE G. CASTILLO

cinematográficas y pienso, por ejemplo, en autores como Stefan Zweig”.

Pero más allá de influencias, *Frantz* es una película que transita por escenarios emocionales recurrentes en la filmografía de Ozon, como la paradoja que supone la aceptación de la muerte como elemento de supervivencia: “Eso ya estaba presente en *Bajo la arena*, pero en el caso de *Frantz* me interesaba poner en contacto a dos personajes que van en direcciones opuestas: mientras a Anna el dolor le hace ir hacia la vida, Adrien se queda instalado en una especie de bucle luctuoso”.

LA FICCIÓN COMO ALIMENTO

También la mentira como elemento para la forja de la propia identidad es un argumento que está en el filme: “Sí, es un tema que siempre me ha interesado –reconoce Ozon– pero yo no hablaría tanto de mentira como de ficción. La identidad, al fin y al cabo, es una construcción que se alimenta de ficciones. Lo interesante es asumir si preferimos erigirnos en protagonistas de esas ficciones o nos conformamos con ser espectadores de las mismas. Y yo creo que eso es lo que diferencia a los dos protagonistas de esta historia”.

Por otra parte, llama la atención el modo en que el director francés juega con un recurso como el *flash back*: “Normalmente el espectador da por sentado que cuando un personaje recuerda unos hechos, éstos son ciertos. Pero a mí me gustaba la idea de usar el *flash back* para representar una mentira. Lo que ocurre es que la mentira, en este caso, deja paso al deseo y el deseo es algo muy real”.

A FRESH PERSPECTIVE ON AN OLD CLASSIC

François Ozon is an old acquaintance of the Festival where he has competed for the Golden Shell on four occasions, and is back this year to present his latest film *Frantz*, in the Pearls section. As he loves challenges, this time he has adapted an old play by Maurice Rostand that was already filmed in 1932 by Ernst Lubitsch entitled *Broken Lullaby*. The director explained that “the film illustrates a dual journey: Adrien goes to Germany looking for forgiveness while Anna goes to France looking for love.” Unlike in the play that inspired Ozon, he tells the story from the German perspective rather than the French viewpoint as perceptions of the Franco-German relationship were quite different before the Second World War.

Ozon acknowledges that he is a great admirer of German culture although he pointed out that the references that he made use are from literature and not so pictorial or cinematic, for example, he was thinking in writers like Stefan Zweig.

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE
DSS2016.EU

MORIARTI

64 DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

KALEBEGIAK

DONOSTIA. HAMABI BEGIRADA, PELIKULA BAT

SAN SEBASTIÁN. DOCE MIRADAS, UNA PELÍCULA

URRIAK 14

OCTUBRE

ZINE ARETOETAN

EN CINES



ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECTOR@S** NEW DIRECTORS

k
kutxabank

YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE

EL ESFUERZO DE UN BONDADOSO ANCIANO



ANE MUÑOZ

•• El cineasta pekinés Liu Yu vuelve a optar al Premio Kutxabank-Nuev@s Director@s tres años después de participar en la misma sección con su ópera prima, *Ci yan de yang guang / The Blinding Sunlight*, una película documental autofinanciada, con la que obtuvo importantes premios a nivel internacional.

Su segunda película es una modesta y muy recomendable producción

que narra con mucha sensibilidad y sencillez el día a día de Han, un anciano nonagenario que vive con su hijo que está a punto de cumplir los 60 años y tiene una discapacidad mental absoluta. Padre e hijo viven juntos en un sencillo apartamento en el sur de Pekín, y entre los dos completan los 150 años a los que hace referencia el título del filme.

El viejo Han está cada vez más torpe, cansado, y afectado por una enfermedad que no tiene cura. Cons-

ciente de que su larga vida está llegando a su fin, tiene una única preocupación: qué será de su hijo cuando él no esté.

En realidad, Han tiene dos hijas más, aunque éstas apenas los visitan, y además, se han quedado con su pensión y ahora quieren vender el piso del padre.

El egoísmo, la avaricia y la excesiva frialdad de las hijas contrasta con la inmensa humanidad que desprende el anciano, cuyos valores no parecen haber sido heredados por las chicas.

Una película con muy pocos diálogos, en este caso totalmente innecesarios, con unos silencios que transmiten bien la rutina de estos personajes, su soledad, el gran esfuerzo físico, la impotencia o la tristeza, y un tratamiento del sonido muy especial. El ruido estridente del tráfico o las chicharras del descampado acentúan la angustia o el desamparo de los personajes. •

HU XI ZHENG CHANG / SOMETHING IN BLUE

GAZTE TXINATARREN EGUNEROKOTASUNA



A.M.

•• Arte Ederren graduondoko egitasmoa amaitu eta aurkezteko egun gutxi geratzen zaizkionean, Yoon-ju gazteak noraezean aurkituko du burua. Ez hara ez hona, zeharo galdurik, oso bakarrik sentitzen da eta kezkatuta dago bere egoera pertsonala dela eta bat batean ez baita egitasmoarekin aurrera egiteko gai ikusten. Pisukidearekin ez dago eroso, batik bat amodio kontutan oso pentsamolde ezberdina dute eta. Bestetik, lagun min bat du, baina bien artekoa ezinezkoa da. Ustekabeen ezagutuko duen neska batekin geratzen hasiko

denean, ordea, Yoon-juri eskemak hautsiko zaizkio. Goxotasuna aurkituko du eta, aurrerantzean, haren alboan soilik sentituko da eroso.

Yoon-juren rola Lee Sang-heek antzeztu du, hau da duela bi urte Sail Ofizialean parte hartu zuen Shim Sung-bo hegokorearraren *Haemoo* (Niebla) filmean ezagutu genuen aktore gaztea.

Gaur egungo Seul hotz batean kokatutako drama txiki bezain samur honek gizarte tradizionalak ezarritako aurreiritziek oraindik gazteengan duten indarra azpimarratzen du, nabarmen utzirik, besteak beste, sexu berekoen arteko harremanak guttiz aske bizi ahal izateko gaur egun oraindik dauden arazoak.

Lee Hyun-ju zuzendari hegokorear gaztearen lehen film luzea da, aurretik eginiko hainbat film laburrekin jasotako arrakasta eta sari garrantzitsuei esker burutu ahal izan duena. Aurretik egindako *Family* (2014) laburrak, adibidez, Toronto Korean Film Festival-en Publikoaren Saria jaso zuen. •

kutxabank

Ponemos el mejor final a las nuevas ideas

Kutxabank, Colaborador Oficial del Festival, patrocina el Premio KUTXABANK - Nuev@s Director@s

PERLAK PERLAS PEARLS

SIERANEVADA / SIERRA NEVADA

INTIMISTA ODISEA FAMILIAR

MANU YAÑEZ

●● Tras presentar las magníficas *La muerte del señor Lazarescu* y *Aurora* en la sección Una Cierta Mirada de Cannes, Cristi Puiu accedió con *Sieranevada* a la primera división del certamen francés: la Sección Oficial. Un ascenso que no parece haber amedrentado al cineasta rumano, que vuelve a entregar una deslumbrante obra de ingeniería fílmica: todo precisión, pura geometría narrativa y escénica.

En *Sieranevada*, presentada en Perlas, el absurdo campa a sus anchas en los intentos de un clan familiar por sentarse a la mesa para conmemorar el fallecimiento del padre, como si una fuerza esotérica –en plan *El ángel exterminador*– embrujara a esta tribu pequeñoburguesa. Así, durante casi tres horas de metraje, nos adentramos, en plano secuencia, en un microcosmos familiar que se revelará como un expansivo escaparate de numerosas áreas de la vida y el pensamiento: la violencia social, la memoria per-



sonal e histórica, el sino familiar, la fuerza de los dogmas...

Detallista retrato de la sociedad rumana, *Sieranevada* navega por múltiples senderos expresivos: (des)organiza el absurdo cotidiano a la manera de Berlanga, tensa el relato como Haneke, abre y cierra puertas con el brío de Lubitsch, y es capaz de desvelar secretos de un matrimonio con la inteligencia de Bergman. A la postre, resulta escalofriante imaginar el esfuerzo invertido por Puiu en la escritura y puesta en escena de esta compleja sinfonía de rituales y aflicciones. ●



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA

UMI YORIMO MADA FUKAKU / AFTER THE STORM

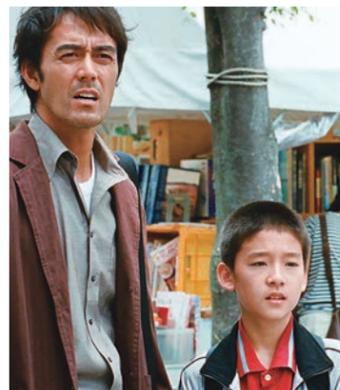
APROVECHANDO EL TIFÓN

ANE MUÑOZ

●● El aclamado cineasta japonés Kore-eda, viejo conocido de este Festival, vuelve tras el éxito obtenido en la pasada edición con *Our Little Sister*, un hermoso drama familiar con el que ganó el Premio del Público.

Presenta otra conmovedora historia familiar cotidiana en la que una madre, estupendamente interpretada por la veterana Kirin Kiki, aprovecha el fuerte tifón que vienen anunciando desde hace unos días, para interferir en la difícil situación que atraviesa su hijo, separado y con un hijo pequeño al que no parece ser capaz de recuperar.

Ryota (Hiroshi Abe) es un escritor frustrado que no ha publicado nada desde que obtuviera un premio literario 15 años atrás, que se gana la vida como detective privado, trabajo que aborrece. Su exmujer, a quien interpreta la actriz Yōko Maki, con la que Kore-eda trabajó en *Soshite chichi ni naru (De tal padre, tal hijo, 2013)*, también



Premio del Público en San Sebastián, le reclama la pensión de su hijo. Ryota no cumple con lo acordado, pues lo poco que gana se lo gasta en las carreras.

Inspirado en grandes cineastas clásicos del cine japonés como Yasujiro Ozu o Mikio Naruse, tiene grandes similitudes con *Still Walking (2008)*, sin duda una de sus mejores obras, en la que también participan Abe y Kiki, y una vez más, habla de los vínculos familiares y las necesidades económicas de un ciudadano medio de una pequeña ciudad de Japón. ●

ZABALTEGI-TABAKALERA

O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE

INFERNUA PARADISUAN



A.M.

●● Fernando ornitólogoa lasai asko dabil, prismatikoeekin, ibai zabal eder baten erdian hegaztiak azterzen. Ustekabeen istripu bat izan eta uretan galduko da. Aurrerantzean, irtenbiderik gabeko labirinto batean egongo balitz bezala, oztopoez beteriko hamaika abentura zail, ezeroso eta beldurgarriak biziko ditu. Hasierra errealista bada ere, pixkanaka fantasia arraro batean bihurtuko da.

Protagonista Paul Hamy aktore frantziarrak antzezten du, hau da Emmanuelle Bercoten *Elle s'en va (El viaje de Bettie, 2013)* filmean egindako lan bikainagatik ezagutzen duguna.

Joao Pedro Rodrigues zinemagile portugaldarrak, zinta bitxi honekin, zuzendaritza onenaren saria jaso zuen Locarnoko azken jaialdian. ●


KELONIK

ANTAVIANA
FILMS
VFX & POSTPRODUCTION

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA



SANTA Y ANDRÉS

LA AMISTAD QUE SUPERA
CUALQUIER **DISTANCIA** POLÍTICA

PILI YOLDI

●● En 1983, en una aldea de la montaña del Oriente de Cuba, una joven campesina que trabaja en una granja estatal, es enviada a vigilar a Andrés, un escritor homosexual considerado desafecto a la Revolución. Los tres días que pasan juntos y la relación que se establece entre estas dos personas muy diferentes y de ideologías opuestas, da pie al realizador Carlos Lechuga para elaborar un filme que quiere ser un alegato en favor del respeto y la tolerancia pues, a su juicio “la amistad salva cualquier distancia política”.

Lechuga (La Habana, 1983) explicó ayer en la presentación de su trabajo que “tras ver algunos documentales sobre la represión contra los intelectuales gays en Cuba empecé a investigar sobre artistas cubanos que hubiesen sufrido la censura, la separación o la prisión”. Así surgió su primer largometraje, *Melaza*, galardonada como mejor película en el Festival de Málaga en 2013. En



El equipo de *Santa y Andrés* arropó al director Carlos Lechuga en su presentación en Donostia.

GORKA ESTRADA

ese tiempo, relató el director, viajó y pudo “conocer a varios artistas de la generación del escritor Reynaldo Arenas, sobre el que Schnabel y Javier Bardem ya han hecho *Antes*

de que anochezca, por lo que preferí centrarme un poco más en los amigos de Reynaldo y en otros escritores cubanos que murieron en el exilio, o dramaturgos y escritores

desconocidos que no pudieron llevar a cabo su obra en paz”.

La cinta está protagonizada por Lola Amores y Eduardo Martínez en los papeles de Santa y Andrés. La

actriz explicó que se inspiró en las personas del campo cubano, concretamente en las mujeres de su familia, y en cómo muestran y contienen sus emociones, reparando especialmente en cómo pueden ser manipuladas.

“La película es crítica, por supuesto, tiene mucha política”, subrayó Carlos Lechuga, pero “lo que realmente nos interesaba era mostrar el tema desde la condición humana. En Cuba hay muchas divisiones de pensamiento y la película también va un poco de eso, porque las ideologías que se van al extremo separan y hay que abrirse al amor y a entender al otro, respetar lo que piensa y tratar de vivir en paz.”

Sobre la acogida que el filme tendrá en su propio país, Carlos Lechuga confesó su expectación por conocer la reacción del público cubano cuando *Santa y Andrés* se estrene en la isla en el Festival Internacional de Nuevo Cine Latino que se celebrará en diciembre en La Habana. “Últimamente las cosas en Cuba están cambiando muy rápido –apuntó– y somos optimistas y esperamos que la pongan; vamos a ver qué pasa y si la gente se siente reflejada con lo que contamos”.

Después de Toronto, San Sebastián es el segundo lugar donde se exhibe el filme, que logró el premio de guion de la SGAE en España. ●

EL
CINE
ES
PAISAJE
SONORO

escanea para escuchar



NO PROBLEM SONIDO

www.noproblemsonido.es

ASIER GARMENDIA

EL AMPARO

CONTAR LA VERDAD CONTRA LA IMPUNIDAD

PILI YOLDI

●● El primer largometraje del venezolano Rober Calzadilla recrea en el cine los hechos ocurridos en 1988 en El Amparo, un pueblo en la frontera entre Venezuela y Colombia, cuando soldados venezolanos mataron a 14 pescadores alegando que eran guerrilleros. Dos de ellos sobrevivieron, pero los responsables quedaron impunes. En 1995, la Corte Interamericana de Derechos Humanos condenó al Estado venezolano, que reconoció su responsabilidad pero, aunque compensó a las víctimas, nunca condenó a los culpables.

Los hechos de El Amparo marcaron a toda una generación, la de Rober Calzadilla, que entonces era un muchacho de 11 años. “Esta página negra de nuestra historia reciente me marcó en la transición de ser niño a adolescente”, recuerda. “En ese momento seguí la noticia tan perdido como los personajes tratando de entender qué estaba pasando. Aquello se me grabó dentro, porque eran como mis fami-

liares y como nosotros mismos, y la rabia al ver la vulnerabilidad de cualquier persona se me quedó escrita: hay un poder que, cuando lo decida, puede acabar con una persona, y esa gente tan vulnerable podríamos ser cualquiera de nosotros. Fue un despertar para mí, que estaba entrando en un mundo adulto y que ya percibía como bastante cruel”.

Pasados los años, Rober Calzadilla, que además de cineasta es actor, pudo entrevistar directamente a los dos supervivientes y decidió narrarlo. Con su compañera Karin Valecillos escribió el guion de la obra de teatro “29.10.88” sobre estos hechos, que su grupo Tumbarrancho Teatro representó en los escenarios, y ése fue el punto de partida que daría lugar a esta película, explica.

Los actores son profesionales y compañeros del grupo de teatro, como Vicente Quintero, Giovanni García, Vicente Peña, Samantha Castillo, Rossana Hernández, Tatiana Maboy y Aura Rivas y, junto a ellos, intervienen también los propios habitantes de El

Yagual, el pueblo donde se grabó el largometraje y se recreó El Amparo. “En realidad, nosotros lo que hacemos es la reconstrucción del hecho desde nuestra memoria de niños”, añade. “Las primeras escenas comienzan con una visión lo más despojada posible de la realidad y la película se va haciendo más compleja y abrumadora, como la masacre misma”.

La producción de *El Amparo* –que también estuvo en Cine en Construcción 2015– corre a cargo de Marianela Illas, de Tumbarrancho Films, y de Rubén Sierra, de Películas Prescindibles, que –en palabras del director– han hecho un trabajo no solo de finanzas, sino también de “productores creativos”. La película se presentará próximamente en Biarritz en el Festival de América Latina y después en Bogotá. Para su presentación en Venezuela, el director está tratando de organizar una proyección en El Amparo, el lugar de los hechos, con el fin de que sus habitantes sean los primeros invitados al estreno en su país. ●



El director venezolano Rober Calzadilla.

Euskal Herria, un país de cine
Onqi etorriak

Welcome to de Basque Country

GARA

QUINTA PLANTA

CADENA DE FAVORES EN NUEVA YORK

NORA ASKARGORTA

••La propuesta de Mikel Rueda surge del proyecto de ETB sobre la figura del lehendakari Aguirre. Cuatro jóvenes cineastas vascos han rodado un filme en cuatro ciudades que marcaron la vida de Aguirre: París, Berlín, Gernika y Nueva York. A esta última nos lleva el documental *Quinta Planta*. El joven cineasta bilbaíno estudió en la Gran Manzana y eligió esta ciudad por la soledad acompañada que dice tiene esta enorme urbe, “es muy grande pero a la vez te sientes muy solo porque todo el mundo va a su aire y me interesaba poder mostrar ese Nueva York pequeño donde hay historias individuales que hacen que esa jungla de asfalto sea un poquito más humana”.

A través de un amigo se enteró de que algunos hoteles de la ciudad contaban con quintas plantas, que desde los años 80 y debido a la crisis, se dedican a dar cobijo a gente sin recursos, y ese fue el arranque del proyecto. También por aquel entonces, Rueda



El bilbaíno Mikel Rueda, que también presenta su corto *Caminan* en Zabaltegi-Tabakalera.

descubrió que al poeta y dramaturgo alemán Bertolt Brecht le contaron la historia de alguien que se dedicaba a dar cobijo a gente sin recursos en la quinta avenida, a él le gusto la historia e hizo un poema. Medio siglo más tarde, Mikel Laboa leyó ese poema y

compuso una canción, y diez años después Fermín Muguruza hizo una versión del tema, “y resulta que Jon, el protagonista de mi historia, escuchó esa versión que le dio la idea de abrir el Hotel Remington en NY para dar cobijo a los más necesitados”.

Quinta Planta habla de lo importante que es ser consciente de los actos de cada uno. De cómo influyen nuestras decisiones no sólo en nosotros mismos sino también en los demás, e incluso en acciones futuras de otras personas. “Nuestros actos pueden ge-

nerar una reacción en cadena. Ese es el espíritu de la historia. Por ejemplo, cuando Jon –dueño del Remington– alojaba a alguien, lo único que le pedía era que si en un futuro, cuando tuviera un techo donde cobijarse, se podía comprometer a ayudar a alguien que no lo tuviera. Jon, en este caso, lo hace de una manera implícita, pero en cierto modo explícito. Todos sabemos que nuestros actos generan consecuencias”, comenta Rueda.

Para el equipo, no fue fácil encontrar a los protagonistas de la historia, empezaron por los hoteles y les costó hallar referencias y gente que conociera a Jon y su proyecto, pero lo hicieron. “Y según ellos, el espíritu de Jon perdura en el tiempo. Eso es la vida, cadenas y olas que empujan a que las cosas cambien, desde las más pequeñas a las más grandes. La vida no es un sitio solo de paso, también hay que actuar, el poder dejar nuestras pequeñas acciones para que sirvan de algo, es importante. Está bien dejar el mundo un poquito mejor de lo que lo hemos encontrado, ¿qué sentido tiene si no el pasar por aquí?”. •

PELOTA II

PILOTA KONTROLAEZINAK

N.A.

••Jørgen Leth poeta daniarraren eta Olatz González antropologoaren esku pilotari buruzko film dokumental-lak, pilotariaren eta pilotaren arteko harreman fatidikoa du ardatz. Protagonistek beren partidarako pilota egokienak bilatzeko duten obsesioari jarraituz, objektu txiki honek arduraz betetzen du kirol horretako enpre-



sa-ehun osoa, argi erakutsiz arrazionaltasun teknikoak ez duela zerikusirik bizitzaren eta jokoaren esanahiarekin: biak ala biak dira kontrolaezinak eta iragarrezinak.

Pilota jokoaren tradizioa eta mundu bukolikoa islatu nahi izan zituen Jørgen Leth zinemagileak, 1983an *Pelota* izeneko dokumentala egin zuenean. Hiru hamarkada geroago, Olatz González Abrisketa antropologoarekin batera, proiektuaren bigarren zatia zuzendu du. Gonzálezek “Pelota Vasca: un ritual, una estética” liburua argitaratu zuen 2005an, Nevadako

Euskal Ikasketen Zentroak itzuli zuena. Horrez gain, hainbat ikerketa egin ditu euskal jokoaren inguruan.

Horretan zebilela, Leth-en dokumentala ikusi eta bera ezagutu ondoren, gaur egun bizirik jarraitzen duen adiskidetasuna jaio zen artean. Bigarren lan honetan zenbait elementu azpimarratu nahi izan dituzte, pilota bera, esaterako.

Honez gain, 1983ko filma Atano III. eta Retegi II.aren figuretan oinarritu bazen, *Pelota II*-k egungo bi jokalaririk mugarri izan ditu ardatz: Olaizola II. eta Martínez de Irujo. •

APARKA EZAZU MODU EZIN HOBEAN

Nosotros cuidamos de tu coche mientras tú disfrutas de la película

¡CONSÚLTANOS!
clientes@empark.es
www.empark.com

[Twitter](#) [Facebook](#) [LinkedIn](#) [Google+](#)

P

La Concha
Pza Cervantes

P

Plaza Cataluña
Pza Cataluña

P

Okendo
Pza Okendo

P

Atotxa
C/ M.Dolores Aguirre,3

Julieta



**Algo
Almodóvar
estarás,
cuando tanto
te gusta que
los demás te
cuenten su
vida...**

Con más de 300 estrenos al año, además de todas las pelis premiadas y de autor, en Movistar+ encontrarás el cine que te emociona.



Tus emociones eligen cine.

movistar+

Elige todo

UNA MARCA DE *Telefónica*

movistarplus.es

PATROCINADOR OFICIAL



64

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

BUNKER 77

THE WILD TRUE STORY OF A YOUNG AMERICAN REBEL

JAMIE WRISICK

●● *Bunker 77* tracks the wild true story of Bunker Spreckels, a young American rebel seeking love, freedom, and authenticity in a slippery, chaotic world. Stepson to Clark Gable and heir to the Spreckels Sugar fortune, Bunker's upbringing was skewed from the get-go. An incorrigible teenager, he found his calling in the sea, becoming a world-renown surf star in the late '60s and early '70s, famous for pushing performance and design boundaries.

But Bunker's reputation really took off when he came into his multi-million dollar inheritance. At the time he was living modestly in rural Hawaii, drawing sustenance from the waves. Overnight, he went from feral surfer to full-blown rock star, showing up to the world's best breaks with an entourage of photographers and beautiful women. His barefoot hedonism and charisma captured the attention of far more than just the surf world. The filmmaker Kenneth Anger wanted to make him the star of his



© ART BREWER



next movie. *Rolling Stone* wanted to feature him in a profile. Bunker was bundled in contradictions. He courted celebrity; he also eschewed it. He was theatrical and hammy; he was also deeply introspective. He was one of the greatest surfers of the era, a black belt, a bon vivant—he was also a heavy drug user.

Directed, produced, and written by Takuji Masuda, *Bunker 77* is a feature-length documentary. Masuda's passion for the project is twofold: he feels a deep affinity for Bunker. He also possesses more just a fascination for surf culture—he is a former professional; he's surfed many of the world's finest surf spots.

"What I enjoyed the most while I was a traveling pro surfer was hearing the wild stories from the pioneers of the sport," said Masuda. "I didn't grow up in California, so I had a unique window into these surfers, which I documented in publishing and filmmaking. I feel that the story of Bunker Spreckels is one of the most important folklores of the 20th century from the beach culture."

Narrated by Mike Judge, starring skateboard legend Tony Alva and surfing superstar Laird Hamilton, *Bunker 77* is a gripping, thrilling, and cautionary tale of this surfing legend and international playboy. ●

SAVAGE CINEMA

BUNKER77

Munduko estreinaldia /
Estreno Mundial /
World Premiere

Irailaren 22an
22 de septiembre
September 22nd

in collaboration with
Red Bull MEDIA HOUSE

presented by
64 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

more info + additional screening dates on our website
filmen inguruko informazio gehiago eta datuak
sansebastianfestival.com

THE WILD TRUE STORY OF AN AMERICAN REBEL

ENDANGERED SPIRITS PRESENTS

BUNKER77

A FILM BY TAKUJI MASUDA

STARRING LAIRD HAMILTON TONY ALVA JOHNNY ANDRIVILLE C.R. STECYK III ART BREWER
NARRATED BY MIKE JUDGE MUSIC BY ADAM PETERS PRODUCED WITH JOAN SPRECKELS JOHN GABLE
EXECUTIVE PRODUCERS ANTHONY KLEDIS STEPHEN GAGRAN TREVOR GORTH EDWARD HORTON
BUNKER77FILM.COM #BUNKER77FILM

KALEBEGIAK

HAMABOST ZINEMAGILEREN BEGIAK DONOSTIAREN GAINEAN

SERGIO BASURKO

●● Atzoko Donostiako aurkezpenera proiektuan parte hartu duten zuzendari gehienak eta aktoreetako asko joan ziren, Pablo Berástegui, Donostia 2016ren zuzendari orokorrarekin, Xabier Paya, kultur zuzendariarekin, Michel Gaztambide gidoilariarekin eta Jorge Gil, proiektuaren zuzendariarekin batera.

Donostiaren erretratu bat egitea, hamabi film laburren bitartez. Horretan datza Kalebegiaren proposamena: errealizadore ospetsuek, ibilbide handiko profesionalak eta hasiberriek parte hartzen duten produkzio bat egiten.

Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuak sustatutako talde-film honen hamabi atalak iraupen eta euskarri anitzeko lanak dira, esaterako, Isabel Herguera eta Izibene Oñederraren *Kutxa beltza* animazio pieza. Izan ere, horietako gutxik erakusten baitute hiriaren alderdi topikoa. Ikus-entzunezko lan hauek hiriaren txokoak eta ertzak esploratzen di-



GORKA ESTRADA

tuzte, denboran bidaia eginez orobat: Koldo Almandozen *Narcisso*-k etorkizunera bidaiatzen du eta Julio Medemen *La ballena real*-ek, berri, XX. mende hasierara garamatza.

Bestela ezin izan zitekeenez, labur gehienak kaira eta itsasora agertzen

dira, adibidez Ekain Irigoienek *Kresala* izenekoa; eta Borja Cobeagaren *Bidexka*-k donostiar usadio gastronomikoaz trufa egiten du. Hiri eder eta idilikoaren irudipena hausten duten lan serioagoak ere badaude: Imanol Uriberen *La casa del frío*,

kasu; zeinean kale gorrian bizi diren ezbeharrak erakusten diren, edo Daniel Calparsororen *Testimonio* atal latza.

Aipatutakoen ondoan, Asier Altuna eta Telmo Esnalen *Iraila*, Luis Berdejok Los Angelesen gauzaturi-

KALEBEGIAK OSATZEN
DUTEN FILM LABURRAK

IRAILA Asier Altuna eta Telmo Esnal

KUTXA BELTZA I. Herguera eta I. Oñederra

TXINTXORRO Gracia Querejeta

LA CASA DEL FRÍO Imanol Uribe

PUNTO ITSUA Iñaki Camacho

KRESALA Ekain Irigoien

TESTIMONIO Daniel Calparsoro

LA CHICA DE LA LUZ Las chicas de Pasaik

LOS ANGELES OBSERVER Luis Berdejo

NARCISSO Koldo Almandoz

BIDEXKA Borja Cobeaga

LA BALLENA REAL Julio Medem

ko *Los Angeles Observer* edo Gracia Querejetaren *Txintxorro* izenburukoa, besteak beste, horiek denak Michel Gaztambidek koordinatuak.

Prensa aurreko agerraldian aditzera eman dutenez, *Kalebegiak* diziplina anitzeko proiektu bat da, zeinean besteak beste, Musikenek, Itzulpengintza fakultateak edo Larrotxene kultur-etxeko zinema ikasleek parte hartu baizuten. "Gurea bezalako lurralde txiki batek eskaintzen duen zinemagile, aktore eta teknikarien zerrenda itzela Hiriburutzaren programan nolabait islatu behar zen", gaineratu du Payak. ●

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Luces, café, acción.

NESPRESSO

www.nespresso.com

NESPRESSO

FALBALAS

EL ALMA DE UN VESTIDO

RICARDO ALDARONDO

••“El alma de un vestido es el cuerpo de la mujer”, dice en un momento el modisto Philippe Clarence (Raymond Rouleau), un hombre entregado a su profesión, a la creación de sus colecciones de moda, y también a la recolecta de amores que nunca terminan de cuajar. Cada vestido de su lote de creaciones lleva el nombre de una mujer. En una de las inspiradas formas de visualizar los dilemas de Philippe, el director Jacques Becker coloca al personaje mostrando el armario de sus conquistas, los vestidos con los nombres de las mujeres que amó, o que creyó amar, en su continuo picoteo donjuanesco. Mujeres en las que busca inspiración, hasta que aparece Micheline. Y todo su mundo agitado, efervescente y triunfador, se trastoca.

La tercera película de Becker tiene un prólogo sugerente y enigmático que queda aparcado en la memoria hasta el final, cuando cobra sentido. De la descripción del mundo de la moda, de la elegancia de los modelos (en los títulos



de crédito se especifican en letras grandes los nombres de los creadores de vestidos, sombreros y vitrinas) y de los primeros encuentros entre los personajes, se despren-

de que estamos ante una comedia romántica con el refinamiento, el gusto estético y la perspicacia de un Mitchell Leisen o un George Cukor. Y así es mientras se produce el en-

cuentro de Philippe con Micheline (Micheline Presle), la joven de solo 19 años con la que se va a casar su amigo Daniel (Jean Chevrier). La sofisticación que conlleva todo

ese desfile de vestidos y sombreros de sinuosas y espectaculares formas casa muy bien con la cámara en movimiento de Becker, pero su retrato del mundo de la moda no es frívolo ni afectado: resalta el ejército de mujeres que se dejan muchas horas de trabajo y desvelos para que el creador pueda brillar y la casa funcione.

Lo que parece una comedia evanescente se va trastocando en un romanticismo complejo y amargo, en el que los tres vértices del triángulo sufren y la joven se arma de valor para tomar sus propias decisiones. Con su dominio de la iluminación como herramienta expresiva, Becker se mueve hacia el amor sublime, casi sobrenatural, también enfermizo, hasta el impactante desenlace, tan expresivo visualmente como otros momentos clave del filme: la forma en que Becker pone en relación a los tres personajes entre la subida y la bajada de un ascensor o el dilema de Micheline representado en la partida de ping-pong con movimientos a un lado y otro: se casa o no se casa, con quién y por qué. •

ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

REKIN



PATROCINADOR DEL 64 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
64. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

DIRIGIDA POR
EMILIANO TORRES



SECCIÓN OFICIAL
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
2016

ALEJANDRO SIEVEKING

CRISTIAN SALGUERO

EL INVIERNO

WANKA CINE, AJIMOLIDO FILMS EN COPRODUCCIÓN CON CITÉ FILMS, ORANGE STUDIO, RTA, TRONCO CON EL APOYO DEL INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES. PREMIO CINE EN CONSTRUCCIÓN, PREMIO ESPECIAL CINE + / 28 RENCONTRES DE TOULOUSE PRESENTAN A ALEJANDRO SIEVEKING Y CRISTIAN SALGUERO EN "EL INVIERNO" CON ADRIÁN FONDARI, PABLO CEDRÓN, EVA JARRIAU, RAPHAËL TURRENTS, MARA BESTELLI Y VIOLETA VIDAL PRODUCCIÓN EZEQUIEL BOROVIANSKY, ALEJANDRO ISRAEL, RAPHAËL BERDUGO Y EMILIANO TORRES PRODUCCIÓN EJECUTIVA EZEQUIEL BOROVIANSKY, ALEJANDRO ISRAEL DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN EZEQUIEL CAPALDO JEFE DE PRODUCCIÓN EZEQUIEL PIERRI ASISTENTE DE DIRECCIÓN RENATA BIAGIOLA, FEDERICO SCARPELLI FOTOGRAFÍA Y CÁMARA RAMIRO CIVITA (ADF) MONTAJE ALEJANDRO BRODERSOHN (SAE) ARTE MARINA RAGGIO VESTUARIO NATALIA VACS SONIDO SANTIAGO FUMAGALLI, PIERRE-YVES LAVOUÉ, FEDERICO ESQUERRO EFECTOS VISUALES LEANDRO PUGLIESE MÚSICA CYRIL MORIN ESCRITA POR EMILIANO TORRES Y MARCELO CHAPARRO DIRIGIDA POR EMILIANO TORRES

wanka

AJIMOLIDO FILMS

CITÉ FILMS

Orange Studio



TRONCO



cine argentino

Argentina



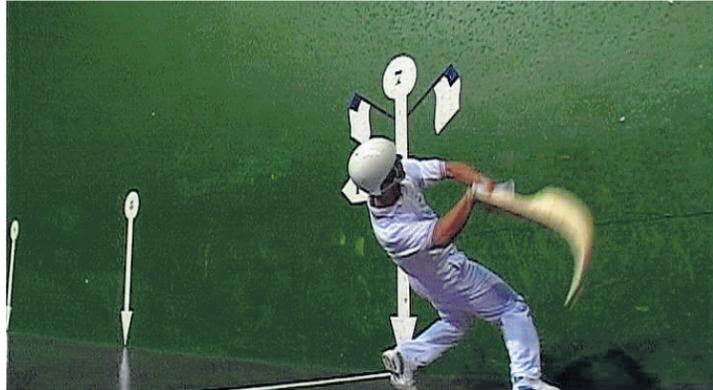


LA PELOTA VASCA. LA PIEL CONTRA LA PIEDRA

ESTE ES EL MOMENTO

ANGEL ALDARONDO

••¿Qué podría aportarnos en el actual contexto histórico un nuevo visionado del documental que tanta polémica suscitó hace trece años? Cualquiera que se asome de nuevo —o por primera vez— al contenido del afamado documental de Julio Medem, podrá apreciar lo mucho que ha cambiado la sociedad vasca en apenas una década, y lo inamovible de algunas posturas a pesar de esos cambios. En vísperas de la celebración de elecciones vascas, con un Arnaldo Otegi en libertad, y sin ETA presente en los noticiarios, su visionado puede constituir un singular y emocionante viaje por nuestro



pasado más inmediato, que a ratos bien podría parecerlos prehistoria.

Julio Medem sorprendió en aquel entonces con un giro sustancial en

su carrera creando el que probablemente sea el documental español más controvertido. Basta recordar que su proyección en el Zinemaldia del 2003

sufrió un intento de boicot, de censura previa a su visionado, tachado de parcial y tendencioso por parte de quienes paradójicamente declinaron la invitación a participar en la película. Aquel año el Partido Popular fue el único que no quiso aparecer en el primer documental que trataba de recoger todos los puntos de vista del conflicto y la plural sociedad vasca.

La pelota vasca era un proyecto tremendamente ambicioso y valiente, cuando ETA aún permanecía activa y las diferentes posturas se encontraban duramente confrontadas. Pero Medem consiguió lo que parecía imposible, reunir múltiples voces y sensibilidades, tanto del mundo de la política y la cultura, junto a víctimas del GAL o familiares de presos de ETA.

La polémica se desató incluso antes de su estreno, saltando a las páginas de política de los diarios, siendo uti-

lizado como arma arrojada, malogrando el objetivo que perseguía su autor: crear un punto de encuentro para provocar el diálogo. Superado por los duros ataques personales, el propio Medem reconoció que quizá había pecado de ingenuo. Pero es justo reconocer que su trabajo no fue en vano, tanto por el debate que suscitó en todos los ámbitos de la sociedad, como por el valor histórico del poliédrico retrato de un pueblo que aún vivía inmerso en un conflicto enquistado.

Con un frenético e inusual montaje, Medem oxigenó el vasto caudal de declaraciones con impresionantes y emotivas imágenes acompañadas de la música de Mikel Laboa. El documental mantiene hoy toda su vigencia, como archivo histórico y artístico, componiendo una compleja polifonía en favor de la libertad de expresión. ●

LASA ETA ZABALA / LASA Y ZABALA

ZE BERANDU,
JUSTIZIA

ALBERTO BARANDIARAN

••Mikel Aramendi kazetariak hilabeteak eman zituen, 90eko hamarkadaren hasieran, *Euskaldunon Egunkarian* kolaborazioak idazten. Lerrokada honekin hasi zen 1993ko azaroaren 3ko zutabea: “3.672 egun betetzen dituzte bahituta gaur Jose Antonio Lasa Arostegi eta Jose Inazio Zabala Artanok. Baionako kale-bazter batek eraman zituzten indarrez 1983ko urriaren 15etik 16rako gauean. Ez da haien berririk harez geroztik”. Ordutik aurrerako asteroko kolaborazio guztiak, guzti-guztiak, lerrokada berare-

kin amaitu zituen. Haren salaketa isil eta, era berean, ageriko horri esker, Joxean Lasa eta Joxi Zabala etakideen izenak ezagunak egin ziren irakurle askoren artean. Haiekin zer gertatu zen inoiz ezagutuko genuen itxaropenarenaren izpia ere piztuta utzi zuen hainbatengan.

Esan izan da gutxi esploratu dela, zineman bezala literaturan, bortizkeriaren gaia gurean, Euskal Herrian. Oraindik goizegi ote den, esaterako 36ko gerrak sortutako ekoizpen artistikoa —dela ikus-entzunezkoa, dela literarioa— berdintzeko. Film honetan, Pablo Malo



zuzendariak euskalgatazkaren pasarte ilunenetako bati heldu zion, ETArekin kontrako gerra zikinaren adibide basatienetako bati, eta bortizkeriaren, mendekuaren eta isiltasunaren inguruko hausnarketa proposatu zuen. Eta oraindik herritar askoren gogoan oso bizi dauden gertakari gordinak agerian utziz, ikuslea berez

erraza ez den tokian jartzea lortu zuen: distantzia eskatzen duten gertakarien aurrez aurre, gupidarik gabe.

Filmaren ardatza bi gazteen desagerpenaren harira 2000. urtean burutu zen epaiketa da. Edo, hobeto esanda, epaiketa egitea posible egin zuten gertakarien mataza. Ze urratsak egin behar izan ziren Enrique

Rodriguez Galindo, Angel Vaquero, Felipe Bayo eta Enrique Dorado guardia zibilen eta Julen Elgorriaga gobernu ordezkariaren aurka nahikoa frogak bildu eta epailearen aurrean azkenean eserazteko. Horregatik, prozesua bera da filmaren haria. Eta Unex Ugaldek interpretatzen duen Iñigo Iruin abokatua, protagonista nagusia.

Tortura da, bestalde, giroa umeltzen duen etengabeko presentzia. Tortura esplizitoak batzuetan, gure filmetan gutxitan ikusitako eszenak eta giro basatia.

Eta, amaieran, zalantza bat: polizia komisario baten kezka pertsonalagatik izan ez balitz, zer edo zer jakingo ote genukeen gaur egun, edo Aramendik bere kolaborazioen amaieran lerrokada bera erantsiko zukeen oraindik ere; zenbat horrelakoak geratu ote diren estatuaren estolda lohien artean betiko estaliak; justizia ze berandu iristen den, batzuetan. ●

minimil
New Basque Style
www.minimil.es

DONOSTIA · BILBO · VITORIA-GASTEIZ · VALÈNCIA



MATTHEW LIBATIQUE SAIL OFIZIALA

“DONOSTIAREN KOLOREA BETI ALDATUZ DOAN ITSASOARENA DA”

SERGIO BASURKO

●●Matthew Libatique lehen mailako argazki-zuzendaria da eta Darren Aronofsky zinemagile berritzailearekin egin dituen lankidetzeari esker egin zen ezagun. Zinemaldira datorren lehen aldia bada ere, bazuen Donostiaren berri: batetik, berak argizatutako Jonathan Dayton eta Valerie Farisen *Ruby Sparks* pelikula bertan izan zelako, eta bestetik, Aronofsky eta Javier Bardemekin oraintsu amaitu duen filmean Donostiaz oso ongi hitz egin diotelako. “Donostiara joan nahi dut, esan nion Javierri. Ez dakit hark zerbait egin ote zuen baina hurrengo egunean epaimahaikide izateko deitu ninduten”.

Epaimahaiko kide izatea lan gozorra dela deritzo: “eginkizun interesgarria izanik, ni ez naiz kritikaria, hortaz, nire lanarekin zerikusia duten alderdiei erreparatzen diet. Eta nik uste gainerako epaimahaikoek gauza bera egiten dutela. Gero, filmaz deliberatzen dugu, bakoitza bere ikuspuntutik, eta hori oso aberargarria da”.

Txikitan hiru gauza izateko asmoa zuen: beisbol jokalaria, gitarra-jotzailea eta argazki-zuzendaria. “Aita argazki zale handia zen, astebururo goizean goiz esnarazten ninduen argazkiak ateratzera joateko eta bere zaletasun hori nire baitan hozituz joan zen”.

Robby Müller, Nestor Almendros, Vittorio Storaro eta haren *Azken tangoa Parisen*, Gordon Willis, edo Sven Nykvist bezalako argazki-zuzendari handiek izan dute Libatiquirekiko eragina eta zuzendarien artean Darren Aronofsky. Bost film egin dituzte elkarrekin: *Pi*, *Requiem For A Dream*, *The Foun-*



ALEX ABRIL

tain, *Black Swan* eta, duela gutxi, *Noah*. *Black Swan* filmean egindako lanari esker, Oscar sarietarako bere lehen izendapena lortu zuen Libatiquek.

“Darren eta bion arteko harremana ikasle garaitik dator, 21 urte genituenetik. Lagunak gara eta 90eko hamakada hasierako kultur eragin berdinak ditugu, alegia,

Linklater, Spike Lee edo Jim Jarmusch zinema, baita hip hop musika ere. Elkarrekin hazi ginen eta orain elkarrekin zahartzen ari gara”, azaldu digu Libatiquek.

Arestian aipatu dugun bezala, une hauetan, Aronofskyren proiektu berria amaitu du. Filmak, izenik gabea oraindik, Jennifer Lawrence eta Javier Bardem ditu protagonista. Baina beste zein zuzendarirekin lan egin nahiko zukeen galdetu diogunean, besteak beste, Wes Anderson eta David Fincher aipatu dizkigu. “Halare, edozein zuzendari berrirekin ere kolaboratzeko prest nago, ahots zinematografiko propioa duela erakusten badit. Eta zentzu horretan -gehitzen du- zinema-jaialdiak toki aproposak dira talentu berriak aurkitzeko.

Teknologien aurrerakadaz ari gara, zera deritzo: “Nire lana neurri handi batean asmakizun teknologiko berrietan oinarritzen da, baina ez dut teknika eta tramankulu berrien esklabo izan nahi, hauek askotan inspirazioa lausutzen baitute. Film baten argazkigintza gidoian oinarritua behar du izan”.

Filmaketa batetik bestera ez dabilenean seme-alabekin egotea da gehien atsegin duena: “Beti nabil munduko punta batetik bestera, hilabete asko ematen ditut etxetik kanpo. Eta gauza guztien gainetik aita on bat izan nahi dut”.

Bukatzeke, Donostiaren argazkigintza nola planteatuko lukeen galdetu diogu: “Donostiara iritsi orduko itsasoa ikusi nuen, itsasoa hiriko arkitekturarekin bat egiten. Urdina da dudarik gabe hiri honen kolorea, itsasoaren urdina, eguneko ordu edo eguraldiaren arabera beti aldatuz doana”. ●

A CONTEMPORARY MASTER OF LIGHT

Matthew Libatique has had an impressive career as a cinematographer with extensive experience in the music video industry and in feature films, where he is probably best known for his work with Darren Aronofsky. He'd already heard a lot about the festival and had wanted to come here for years, so he was delighted to receive an invitation to be a juror. He's says he's finding that judging films exercises another part of him as a film maker, as he's not a film critic and usually only analyses films for personal reasons.

He recognises numerous cinematographers as inspirations including Nestor Almendros, Vittorio Storaro, Robby Müller and Sven Nyvquist who he calls “the gods of my craft,” and asked about what attracted him to working with Aronofsky, he mentions how they have been friends since film school with similar interests in film and music. He's open to working with any interesting people with a cinematic voice and says that one of the great benefits of coming to an international festival is that you are introduced to so many great directors.

As for whether he finds it easy to adapt to technological innovation, he confesses that he finds it difficult to keep up so he refuses to cloud his mind with too much technology, as it takes away from his creative intentions: “you don't invent an idea from technology but from a screenplay,” he explains.

STM
San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo
donostiakultura.com

EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY
THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara. Astearteetan, doako sarrera
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00. Martes, entrada gratuita
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00. Tuesday, free entrance
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00. Entrée gratuite tous les mardis

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

ISABEL STEVENS NUEV@S DIRECTOR@S

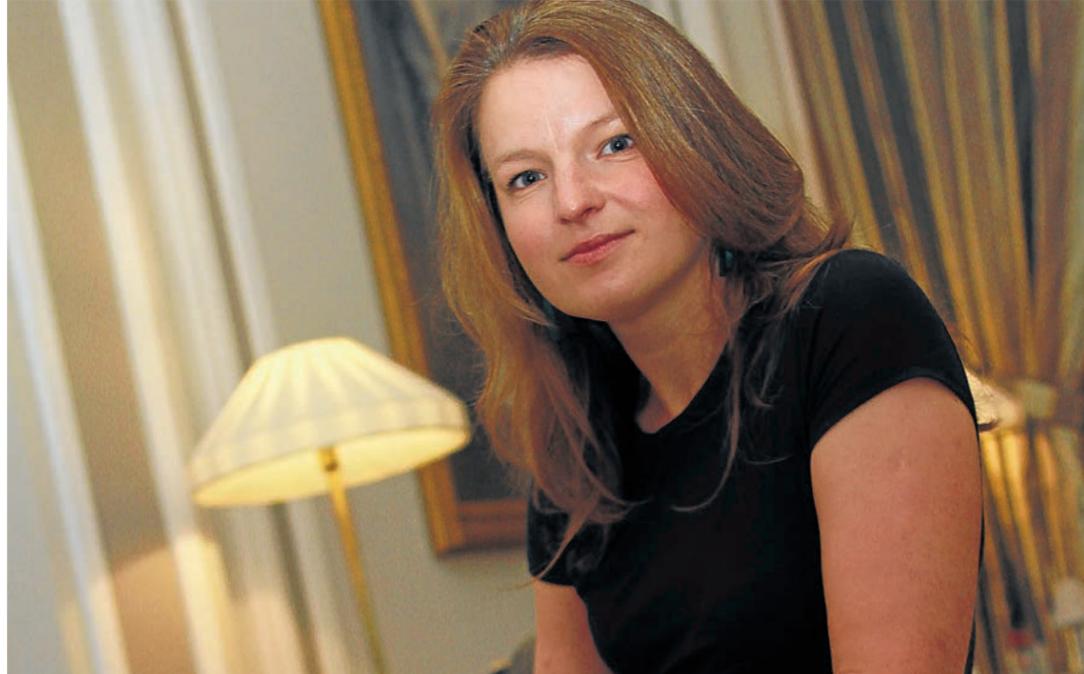
“EL CINE DE LOS JÓVENES REFLEJA SU FRUSTRACIÓN POR EL MUNDO”

KAROLINA ALMAGIA

●● Isabel Stevens, británica de 35 años, es escritora y comisaria de arte, además de editora y redactora de la revista de cine “Sight & Sound”, del Instituto de Cine Británico (BFI), donde empezó a trabajar en 2007. Esta es la segunda vez que visita el Festival y en esta ocasión lo hace en calidad de miembro del Jurado de la sección Kutxabank-Nuev@s Director@s.

“Estoy disfrutando mucho –apunta–. Aparte de las películas de la sección que tenemos que juzgar, estoy aprovechando para ver todo el cine español y latinoamericano que puedo, que me parece muy interesante”.

Stevens escribe sobre cine, fotografía, arte y diseño para diversas publicaciones, entre las que se cuentan “The Guardian”, “Aperture”, “Cahiers du cinéma España”, “Apollo” o el blog “London Review of Books”. Un trabajo que le lleva a visitar muchos festivales de cine. “Me gusta especialmente el de San Sebastián, por el ambiente y porque veo que es participativo, las



ASIER GARMENDIA

salas se llenan de público. Muchos otros festivales están más enfocados a la industria”.

En la recta final del concurso, Isabel Stevens se muestra satisfecha con

el nivel de las películas. “Creo que es bastante bueno. Hay temas que se repiten, obviamente, y, sobre todo, se percibe por parte de los jóvenes cierta frustración sobre el mundo

en el que vivimos. Es algo habitual en las primeras obras de los cineastas. Pero, visualmente hay películas muy potentes con muy buenas actuaciones”.

Stevens editó recientemente un número especial en “Sight & Sound”, titulado The Female Gaze, en el que exploraba películas olvidadas dirigidas por mujeres. “Personalmente, estoy contenta de constatar la presencia de mujeres directoras en el Festival, así como de actrices que interpretan papeles fuertes”, dice al respecto.

Por su relación con el mundo del arte y el diseño, confiesa que “si una película es interesante visualmente, ya me impacta, al margen de su contenido”. Pero advierte: “Me gusta todo tipo de cine. Prefiero aquellas propuestas que arriesgan, que aportan algo novedoso, pero, en realidad, disfruto con cualquier buena historia, siempre que esté contada de manera correcta”.

Otra de sus pasiones son los carteles. En 2012 fue comisaria en el Instituto Británico de Cine (BFI) de una exposición sobre posters de películas de Satyajit Ray y en 2014 preparó la primera exposición en el Reino Unido sobre carteles de películas del artista gráfico alemán Hans Hillmann. Así que no puede evitar sentirse “fascinada” por el cuidado diseño de los que representan a las diferentes secciones del Festival, según indica. “También me llaman mucho la atención los de las películas que están por toda la ciudad, algunos muy buenos. Creo que un buen cartel te invita a entrar al cine”. ●

PABLO ÁLVAREZ NUEV@S DIRECTOR@S

“BUSCO TRABAJOS QUE SALGAN DE LA ZONA CONFORT”

IKER BERGARA

●● Éste es el tercer año consecutivo que el joven chileno Pablo Álvarez viene al Festival. La primera ocasión participó en el Encuentro Internacional de Escuelas de Cine. El año pasado formó parte del programa de residencias Ikusmira Berriak. Y esta edición, no solo acude como miembro del Jurado Nuev@s Director@s, sino que también presenta el cortometraje *El extraño* en la sección Zabaltegi-Tabakalera. “Precisamente, una obra que nace a raíz de mi trabajo en la residencia del año pasado”, cuenta.

Según sus palabras, su cortometraje es una mezcla de ficción, documental y una parte de ensayo. “Se trata de la reconstrucción de un personaje ausente y anónimo que se mueve por las calles del Santiago nocturno y que utilizo como excusa para hablar de ciertos problemas sociales”, informa. El estreno de su trabajo será mañana, por lo que todo indica que al chileno le espera un final de Festival con una agenda bastante apretada.

Mientras tanto, el cineasta disfruta viendo películas y analizán-

dolas con el resto de miembros del Jurado. “Carlo es un gran tipo y su forma de dirigir las reuniones tras las proyecciones nos ha facilitado el camino para poder expresar nuestras opiniones con naturalidad”, dice en referencia a su presidente, Carlo Chatrian. Pese a su juventud, Álvarez tiene muy claro cómo debe de ser la propuesta que se lleve el premio: “Lo más importante es que arriesgue y lo haga de forma exitosa. No me valen las películas muy bien ejecutadas que juegan en una zona segura. Busco trabajos que salgan de esa zona de confort”.

Muchos de los autores que presentan sus largometrajes en la sección de Nuev@s Director@s tienen prácticamente la misma edad de Álvarez o están recién salidos de sus escuelas de cine. El chileno reconoce que eso quizá le esté ayudando a conec-

tar más fácilmente con las películas que ha visto hasta ahora. “Muchas tienen una temática social que me permiten identificarme completamente”. Para Álvarez, “esa preocupación social que muestran los más jóvenes dice mucho sobre el estado de las cosas”.

Aunque le gustaría quedarse en los coloquios para escuchar lo que dicen los realizadores de sus obras, no lo hace nunca porque piensa que eso condicionaría su papel de jurado. “En ese turno de preguntas y respuestas el director tiene la oportunidad de explicar lo que acaba de pasar en pantalla y yo pienso que las películas deben hablar por sí mismas”. Eso no quita para que lo considere un ejercicio muy interesante para el resto del público de la sección.

Es muy posible que ésta no sea la última vez que el cineasta chileno visite el Festival. Quizá el año que viene o quizá más adelante. De momento tiene claro que quiere seguir llevando a cabo proyectos cinematográficos interesantes. “Mientras preparo el terreno a mi primer largometraje de ficción, tengo una idea que realizaría con material de archivo en otro trabajo”. ●

→ El cineasta también presenta un cortometraje en el Festival



ASIER GARMENDIA

VIRGINIA GARCÍA DEL PINO | CORINNE CASTEL | FEDERICO VEIROJ ZABALTEGI-TABAKALERA

SIN ETIQUETAS

GONZALO GARCÍA CHASCO

●● Virginia García del Pino estrenó en San Sebastián hace un par de años *La 10ª carta*, un retrato del cineasta Basilio Martín Patino que le valió una nominación a los Premios José María Forqué, y un largo recorrido por festivales internacionales. Es la última etapa de una carrera como realizadora focalizada en el género documental, aunque sus inicios se desarrollaron por los terrenos del videoarte. El uruguayo Federico Veiroj se ha movido más en el ámbito de la ficción, en formato corto o largo, aunque también ha trabajado el documental. Su último largometraje, *El apóstata*, recibió el año pasado una mención especial del Jurado en el Zinemaldia y obtuvo el premio Fipresci. Corinne Castel tiene estudios de cine pero su labor profesional se ha adentrado sobre todo en el arte contemporáneo. Colaboradora como comisaria de arte con el Centro Pompidou, está especializada en la producción de películas e instalaciones. Los tres tienen el honor de configurar el primer Jurado que otorgará el Premio Zabaltegi - Tabakalera, sección que por vez primera

es competitiva en San Sebastián. Para García del Pino, que asume la función de presidenta del Jurado, “es muy especial que cine de gran calidad se esté proyectando dentro de un centro de arte como Tabakalera”.

La idea de esta sección es abrirse a todo tipo de propuestas, sin limitaciones temáticas ni formales, y aquí tienen cabida los proyectos más inusuales o sorprendentes. Esta libertad convierte la experiencia de sumergirse en ella en “un viaje espectacular”, en palabras de Veiroj, y en la que conviven perfectamente Emily Dickinson e Iggy Pop; o cortometrajes de menos de 15 minutos con proyecciones de ocho horas. A esa libertad se une una muy alta calidad, a tenor de lo que están teniendo la oportunidad de ver. Sin embargo, ellos no quieren dejarse

VIRGINIA GARCÍA DEL PINO
→ “Resulta muy especial ver cine dentro de un centro de arte”

llevar por la idea de cine rompedor, arriesgado o inusual, pues eso no es exclusivo de este ciclo y bien puede verse en cualquier sección del Zinemaldia. El criterio no deja de ser el mismo que tienen siempre cuando ven una película: que les guste. “Yo no pienso si las películas son rompedoras o vanguardistas, sólo si me emocionan”, explica Veiroj. Por su parte, García del Pino apunta hacia la honestidad de la propuesta: “Yo necesito creerme lo que me están contando, que sea de verdad”. Además, como matiza Castel, “no tiene sentido plantearse ningún criterio fijo cuando el cine que estamos viendo es tan diverso”.

Aquí no valen las etiquetas, porque esa diversidad es en definitiva el gran rasgo distintivo de la sección. “Al final, hay tanta variedad como directores”, indica Veiroj. Pero sí que hay un común denominador, como continúa explicando el cineasta uruguayo y que confirman los tres: “Todo lo que estamos viendo transmite la sensación de que ha nacido, no en una oficina, sino del hambre de crear, de la pasión. Por eso estamos disfrutando tanto”. ●



Castel, Veiroj y García del Pino (sentada).



Carmen Chaplin
Actriz y Directora

RELOJ REVERSO ONE DUETTO MOON
JAEGER-LECOULTRE

CIFRAS RÉCORD EN EL BALANCE CINEMATOGRAFICO ANUAL DE RTVE

IKER BERGARA

●● “Nuestra actitud siempre ha sido la de preguntarnos qué puede hacer RTVE por el cine, y no al revés”, decía Eladio Jareño, director de Televisión Española, al inicio de su intervención. Como cada año dentro del marco del Zinemaldia, RTVE celebró ayer un encuentro con productores, prensa y público en general para compartir con ellos el balance anual y manifestar con cifras su relevante papel dentro del cine español, ya sea en la difusión y emisión de títulos cinematográficos como en la producción y apoyo a nuevos proyectos.

Cabe destacar que durante todo el acto no hubo sitio para el pesimismo y sí para un análisis positivo de un año en el que se han batido todos los récords de emisión: 668 películas entre La 1 y La 2, 310 más que el año anterior. Jareño además aseguró que nueve de cada diez películas españolas vistas en televisión son emitidas por RTVE. Muchas de ellas además obtuvieron muy buenas audiencias, como es el caso de *Las Brujas de Zugarramurdi*, que fue seguida por más de 2,6 millones de espectadores. Con esto, el directivo quiso aclarar que “el cine español sí que se ve”.

Junto a Jareño, en el encuentro también participaron Manuel Hidalgo, director de La 2, y Fernando López Puig, director de cine y ficción de TVE. “Nosotros somos documentales, somos Jordi Hurtado y también somos cine”, bromeó Hidalgo, que se mostraba muy orgulloso de que su canal dedicará el prime time exclusivamente al sé-



Los principales responsables de RTVE para la promoción y difusión del cine.

ptimo arte. “Y no solo a la emisión de películas sino también al debate y a la reflexión sobre cine a través de programas como el mítico Versión Española”, añadía.

Fernando López Puig, por su parte, dijo estar muy contento por el número de proyectos que este año han financiado, 57 en total. El directivo

recalcó además la variedad de todos ellos. “Para nosotros es importante apoyar tanto las películas comerciales como las de autor, sin olvidarnos de los documentales o la animación”, afirmaba. *Julieta, Los últimos de Filipinas, Buñuel en el laberinto de las tortugas, El Quijote de la platea* son algunos de los títulos que refrendan

la apuesta de RTVE por todo tipo de cine. Además, participa en tres filmes con presencia en el Festival: *Spain in a Day, Vientos de la Habana y Manda huevos*.

Tras los directivos, fue el turno para algunas caras conocidas del ente público, como son Elena S. Sánchez y Luis E. Parés, de ‘Historias de nuestro

cine’ y ‘Días de cine’, Conxita Casanovas de ‘Va de cine’ y Yolanda Flores de ‘De película’. Todos ellos conducen con éxito desde hace muchas temporadas sus programas de radio y televisión, demostrando que el cine es protagonista en la parrilla de RTVE. En sus intervenciones, los presentadores destacaron la buena salud de sus magazines e informaron sobre algunas de las novedades de cara a este año. Entre las reflexiones más interesantes, la de Conxita Casanovas que afirmó que “el fin último de todos estos programas es que la gente vaya más al cine”.

El acto tampoco olvidó los esfuerzos que RTVE está haciendo para fomentar el cine a través de Internet y los medios sociales. En este apartado se informó sobre la nueva posibilidad que ofrece la página web de RTVE de visionar las películas hasta 10 o 15 días después de su emisión. Su responsable, Alejandro Vega, subrayó la importancia que tiene llegar a los dispositivos de los más jóvenes y conseguir su complicidad a través de las redes sociales.

Además, el encuentro tuvo una emotiva peculiaridad final, ya que desde la Confederación de Productores Audiovisuales Españoles (FAPAE), quisieron premiar a RTVE en su 60 cumpleaños con una placa conmemorativa. El encargado de entregarla fue su presidente, Ramón Colom, quien dijo que “sin la cadena pública, el cine español no existiría tal y como lo conocemos”. Así, Colom aseguró emocionarse cada vez que visita festivales de cine por el mundo y ve el logo de RTVE al inicio de sus películas. ●

EL MONSTRUO DE BAYONA TAMBIÉN INSPIRA ALTA COCINA

GONZALO GARCIA CHASCO

●● En la misma jornada que se presentaba en San Sebastián *A Monster Calls*, de Juan Antonio Bayona, el cine del director barcelonés servía de inspiración para que otro catalán, el chef gerundense Quim Casellas, elaborara un peculiar menú con ingredientes exóticos... y café. Lo hizo en el marco del “Nespresso Atelier”, el restaurante itinerante que la marca cafetera patrocinadora de la sección Culinary hace recalcar en San Sebastián durante el Zinemaldia por segundo año consecutivo.

La idea de esta iniciativa es trasladar por distintas ciudades las pro-

puestas de chefs con estrella Michelin, con los requisitos de que cada plato incluya el café entre sus ingredientes, y asimismo, que estén inspirados en la obra cinematográfica de reconocidos cineastas. Si ayer Casellas encontraba en el cine de Bayona ideas para crear sus platos, en próximas jornadas les llegará el turno al gallego Pepe Solla, que hará lo propio a partir de películas de Pedro Almodóvar; y al malagueño Dani García, que acude a uno de los grandes del cine, Alfred Hitchcock, cuya visita a San Sebastián ha sido recordada en esta edición en una exposición fotográfica. ●



Quim Casellas y las productoras de *A Monster Calls* preparan el menú.

ASIER GARMENDIA

rtv

Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve

'7:35 AM,' 'HOGAR,' 'MALAMBO KING' WIN SAN SEBASTIAN CO-PRO FORUM

JOHN HOPEWELL

●● In a triple triumph for Argentina, Javier Van De Couter's *7:35 am*, Maura Delpero's *Hogar* and Juan Pablo Felix's *Malambo King* won the top plaudits at the San Sebastian Festival's 5th Europe-Latin America Co-Production Forum.

Produced and co-written by Anahi Berneri, (*Aire Libre*), *7:35 am* marks the second feature from Van De Couter, a co-scribe on *Aire Libre*.

Set up at Varsovia Films, the film company Berneri heads up with Diego Dubcovsky, *7:35 am* refers to the time on Sept. 28, 2004 when a 15-year-old walked into a classroom in Carmen de Patagones, some 600 miles south of Buenos Aires, drew a handgun and shot dead four classmates, wounding five more. Set 12 years later, *7:35 am* follows two of the school massacre survivors, one with scars, another with a bullet in one lung, as they attempt to track down the attacker.

"The film is a journey which may bring some relief, and asks the questions: Why did he do it? Why them? Why him?" Van De Couter commented.

Lead-produced by Nico Avruj and Diego Lerman's Buenos Aires-based Campo Cine, producer of all Lerman's movies, *Hogar* won two



Networking at San Telmo Museum.

awards, the Arte International Prize, adjudicated by Arte France Cinema, its French co-production arm and offering €5,000 (\$5,500) to the project's lead producer; and a special mention from the Co-Production Best Project Award jury.

Co-produced by Italy's Vivo Film (*Le Quattro Volte*) and Disparte. *Hogar* has already tapped coin from an Argentina-Italy bilateral development fund. Set at *Hogar*, a Buenos Aires home for teen mothers, Delpero's film explores various forms of

female desire: One inmate's longing for a boy outside the home, and the birth of maternal instinct in a young Italian nun who looks after the teen mother's baby when she escapes to see her boyfriend.

"The intensity of adolescence plus

motherhood all in the same body, this is a problem," Delpero said when presenting the project Monday at the Co-production Forum.

The first feature of Argentina's Juan Pablo Felix, *Malambo King* took home a new prize: the Efads-Caci Europe-Latin America Co-Production Grant, worth \$22,000 and given by the powerful associations of European and Latin American public film agencies respectively.

Set up at Argentina's Bikini Films, the movie underscored how even a debut can now command strong co-production support, *Malambo King* hitting San Sebastian with strong partners: Veronica Cura's Utopia Group in Argentina, Santiago Segura's Bowfinger Intl. Pictures in Spain, and France's Melocoton Film.

Part road-movie, part father-daughter family drama, *Malambo King* turns on a con who gains a permit to leave jail for a few days to visit his daughters, but uses it to stage a highway hold-up.

His daughters, however young, are far better without him, they finally decide, positioning *Malambo King* as a film which talks about the generation disconnect between parents and their children – a major focus of movies this year at San Sebastian, whether projects or completed films. ●

'REY'S EDUCATION' TOPS FILMS IN PROGRESS



Las Olas. Agustina Chiarino (producer), Adrián Biniez (director) and Nicolás Avruj (producer).

EMILIANO DE PABLOS
JOHN HOPEWELL

●● In a rare double-whammy, *Rey's Education*, directed by Argentina's Santiago Esteves, won both the prizes on offer Wednesday night at the San Sebastián Festival's Films in Progress,

one of the highest-profile pix-in-post competitions in Europe.

First conceived as an eight-segment TV mini-series that won a fiction contest at Argentina's Television Digital Abierta, cop thriller-drama *Rey's Education* snagged both the Films in Progress 30th Industry Award, given

by a clutch of Spanish distributors and service houses, and the Caci/Ibermedia TV Films in Progress Award.

Esteves' first feature, *Rey's Education* kicks off with Reynaldo Galíndez, Rey, a 14-year-old petty criminal, pulling his first job. Escaping, he falls into the patio of a retired security guard, damaging

his home. The guard proposes a pact: Rey repair the damage caused to his home in return for not being handed over to the police. As Rey does this, the guard attempts to tutor him in the lessons of life. But Rey's past begins to catch up with him....

"It's a classic story featuring one person who is getting to the end of his life and another who is just beginning," said Esteves at San Sebastián, after the Films in Progress award ceremony. He added: "This is very common in the crime world. We've tried to transfer the classic training of a warrior to the west of Argentina, which is rarely seen in Argentine movies."

The Films in Progress 30th Industry Award is supported by companies Daniel Goldstein, Deluxe-Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido and Wanda Visión.

It covers the cost of a film's post-production and offers distribution in Spain.

Backed by Caci, the association of Latin American film agencies, the Ibermedia TV Films in Progress Award consists in a grant of \$25,000 for non-exclusive broadcast rights on Ibermedia TV, a program screening movie from Latin America, Spain and Portugal on public broadcasters in the region. ●

AGENDA

XII. Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (acreditados Industria)

09:30-14:30 – Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9

Citas one to one con los Commissioning Editors, XII. Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (cerrado)

16:00-20:00 – Kursaal, The Industry Club

Conferencia de Ove Rishøj Jensen, asesor de cine en European Documentary Network (EDN) – IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco), con la colaboración de Europa Creativa MEDIA Euskadi (acreditados Industria)

16:00-18:00 – Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9

ARRI - Presentación de nuevos equipos para rodajes cinematográficos (acreditados)

18:00-19:00 – Kursaal, Club de Prensa

Cóctel ofrecido por ARRI (acreditados Industria)

19:00-21:00 – Kursaal, Club de Prensa

Gala RTVE (con invitación)

20:30 – Teatro Victoria Eugenia

PREMIOS DEL V FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA



PREMIO AL MEJOR PROYECTO DEL V FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA

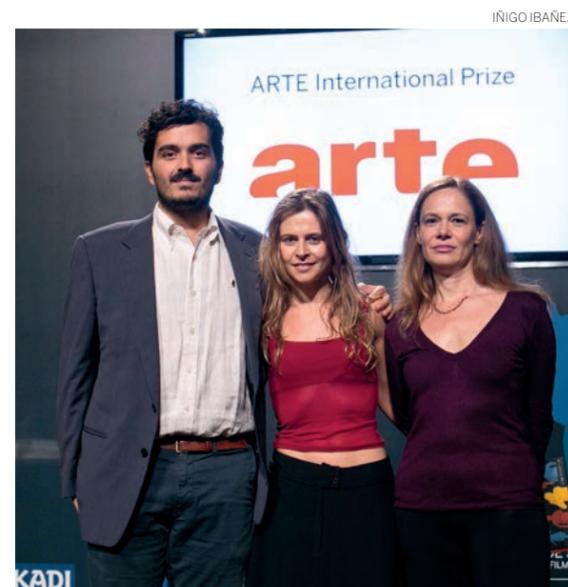
Dotado con 10.000 euros brutos para el productor mayoritario de *7:35 AM*, de Javier Van de Couter. Varsovia Films (Argentina).

Mención especial del jurado para *HOGAR*, de Maura Delpero. Disparte (Italia – Argentina)



PREMIO EFADS-CACI DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA

Dotado con 20.000 euros para el productor mayoritario de *LOS DÍAS SEGÚN ELLOS*, de Juan Pablo Félix. Utopica Cine (Argentina – España – Francia).



ARTE INTERNATIONAL PRIZE

Consistente en 5.000 euros para el productor mayoritario de *HOGAR*, de Maura Delpero. Disparte (Italia – Argentina).

PREMIOS CINE EN CONSTRUCCIÓN 30



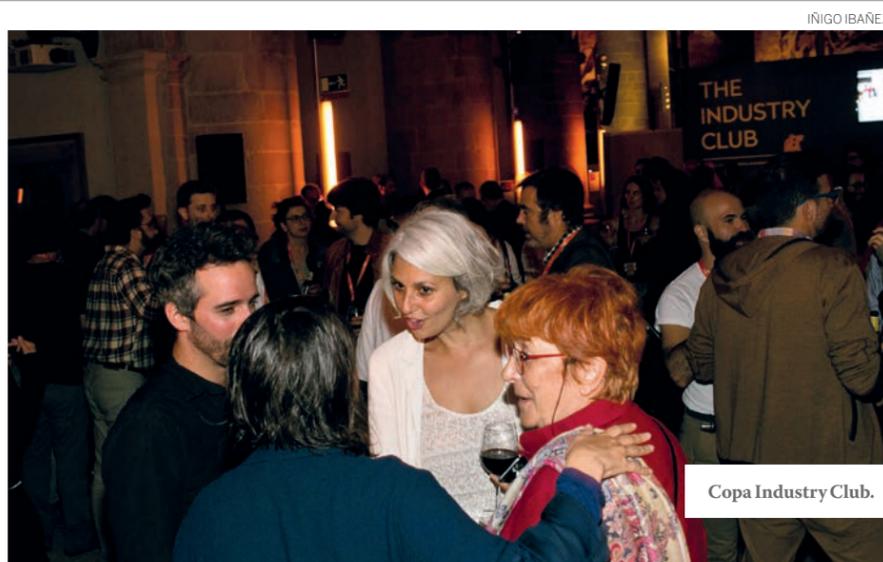
LA EDUCACIÓN DEL REY, de Santiago Esteves (Argentina)

Premio de la Industria Cine en Construcción 30: Daniel Goldstein, Deluxe Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim producciones, No Problem Sonido y Wanda Visión asumen la postproducción de una película hasta un DCP con subtítulos en inglés y su distribución en España.

Premio CACI/Ibermedia TV Cine en Construcción para la película galardonada con el Premio de la Industria Cine en Construcción. El premio consiste en la inclusión de la película en el Programa de Subvención a la Difusión Televisiva: autorización de emisión no exclusiva en Ibermedia TV e Ibermedia Digital por 25.000 USD (largometraje de ficción).



Outra Mitad, cocktail ofrecido por Proimágenes Colombia y Cinema do Brasil.



Copa Industry Club.

MONTSE G. CASTILLO



Oliver Stone, que vuelve con *Snowden* a la Sección Oficial fuera de concurso, recibido por Mikel Olaciregui.

PABLO GÓMEZ

ASIER GARMENDIA



Jonás Trueba, Sail Ofizialean parte hartzen duen *La Reconquista* filmeko zuzendaria, istorioaren aktoreekin.

ALEX ABRIL



François Ozon, ganador de la Concha de Oro en el Zinemaldia 2012 por *Dans la Maison*, regresa con *Frantz* a Perlas.

MONTSE G. CASTILLO



Isabel Coixet zuzendariak *Spain in a Day* filma dakar TVE-ren emanaldi berezietara.



Los actores Kim Joo-hyuk Lee You-young con su director en *Yourself and Yours*, Hong Sang-soo.

IRITSIERAK LLEGADAS ARRIVALS

HOTEL MARÍA CRISTINA	
Ewan McGregor	20:00
Jennifer Connelly	20:00
Lee Sang-il	23:50
Ken Watanabe	23:50

HOTEL LONDRES	
Amat Escalante	12:15
Jean François Laguionie	17:25
Dominique Frot	20:00
Joachim Lafosse	23:55
Gianfranco Rosi	24:00

AGENDA

PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

11:30 Kursaal
SNOWDEN (S.O FUERA DE CONCURSO)
Oliver Stone (director), Joseph Gordon-Levitt (actor), Shailene Woodley (actriz)

12:30 Kursaal
SAVAGE CINEMA
William A. Kirkley (director) ORANGE SUNSHINE, Michael Randall (protagonista) ORANGE SUNSHINE, Carol Randall (protagonista) ORANGE SUNSHINE, Takuji Masuda (director) BUNKER77, Art Brewer (productor) BUNKER77, Craig Stecyck (productor) BUNKER77, Patrick Trefz (director) SURFERS' BLOOD, Peter Hamblin (director) LET'S BE FRANK, Philipp Manderla (REDBULL MEDIA HOUSE), Sancho Rodríguez (SAVAGE CINEMA)

14:05 Kursaal
LA RECONQUISTA (S.O)
Jonás Trueba (director), Itsaso Arana (actriz), Francesco Carril (actor), Aura Garrido (actriz), Candela Recio (actriz), Pablo Hoyos (actor), Javier Lafuente (productor), Rafael Berrio (música de la película)

17:50 Kursaal
EL INVIERNO (S.O)
Emiliano Torres (director), Alejandro Sieveking (actor), Cristian Salguero (actor), Alejandro Israel (productor), Ezequiel Borovinsky (productor), Rahael Berdugo (productor)

SOLASALDIK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

12:00 Kursaal, 2
YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE (CHINA)
Liu Yu (director), Pu Yingfei (actriz)

20:30 Príncipe, 7
LUMIÈRES D'ÉTÉ - NATSU NO HIKARI / SUMMER LIGHTS (FRANCIA)
Jean-Gabriel Periot (director)

HORIZONTES LATINOS

16:30 Kursaal, 2
VIEJO CALAVERA (BOLIVIA - QATAR)
Kiro Russo (director)

18:30 Trueba, 1
EL AMPARO (VENEZUELA - COLOMBIA)
Rober Calzadilla (director), Giovanni García (actor), Karin Valecillos (guionista/productora)

19:00 Kursaal, 2
EL CRISTO CIEGO (CHILE - FRANCIA)
Christopher Murray (director)

21:30 Kursaal, 2
LA REGIÓN SALVAJE (MÉXICO - DINAMARCA - FRANCIA - ALEMANIA - NORUEGA - SUIZA)
Amat Escalante (director)

ZABALTEGI - TABAKALERA

18:15 Trueba, 2
CAMINAN (ESPAÑA)
Mikel Rueda (director)

18:15 Trueba, 2
EAT THAT QUESTION: FRANK ZAPPA IN HIS OWN WORDS (FRANCIA - ALEMANIA)
Thorsten Schütte (director)

20:00 Tabakalera-Sala 1
OSCURO ANIMAL (COLOMBIA - ARGENTINA - PAÍSES BAJOS - ALEMANIA - GRECIA)
Gema Juárez (productora)

22:30 Tabakalera-Sala 1
O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE (PORTUGAL - FRANCIA - BRASIL)
João Pedro Rodrigues (director), Xelo Cagiao (actor)

PERLAS

18:45 Teatro Victoria Eugenia
UMI YORIMO MADA FUKAKU / AFTER THE STORM (JAPÓN)
Hirozaku Kore-eda (director), Kirin Kiki (actriz)

CULINARY

18:30 Príncipe, 9
BUGS (DINAMARCA)
Andreas Johnsen (director)

SAVAGE CINEMA

20:30 Príncipe, 3
BUNKER77 (SUIZA)
Takuji Masuda (director), Art Brewer (productor), Craig Stecyck (productor)

ZINEMIRA

16:30 PRÍNCIPE, 9
NEUE YORK. QUINTA PLANTA (ESPAÑA)
Mikel Rueda (director), Asier Bilbao (productor)

20:30 Antiguo Berri, 8
CHILLIDA: ESKU HUTS (ESPAÑA)
Juan Barrero (director), Gentzane Martínez (productora), Alexander García (productora)

22:30 Antiguo Berri, 8
BASKAVÍGIN. LA MATANZA DE LOS BALLENEROS VASCOS (ESPAÑA - ISLANDIA)
Aitor Aspe (director), Katixa de Silva (productora), Aner Etxebarria (productor y guionista) Iñigo de Silva (co-productor)

22:30 Príncipe, 9
PELOTA II (ESPAÑA)
Jorgen Leth (director), Olatz González-Abrisketa (directora)

MADE IN SPAIN

18:30 Antiguo Berri, 8
TORO (ESPAÑA)
Kike Maillou (director)

PROYECCIONES TVE

16:00 Príncipe, 3
SPAIN IN A DAY (ESPAÑA)
Isabel Coixet (directora), Jaume Roure (Mediapro), Fernando López Puig (TVE)

THE ACT OF CINE Y VIOLENCIA GLOBAL

18:30 Príncipe, 2
TO DIE IN JERUSALEM (ISRAEL - EEUU)
Hilla Medalia (directora)

21:00 Príncipe, 10
ITSASOAREN ALABA (ESPAÑA)
Josu Martínez (director)

TOPAKETAK ENCUENTROS

14:00 El Club del Victoria Eugenia

YEON-AE-DAM / OUR LOVE STORY (COREA DEL SUR)
Lee Hyun-ju (director), Ryu Sun-young (actriz)

THE HEDONISTS (CHINA)
Jia Zhangke (productor)

EJERCICIOS DE MEMORIA (ARGENTINA - PARAGUAY - FRANCIA - ALEMANIA)
Paz Encina (directora)

LA DISCO RESPLANDECE (TURQUÍA)
Cherna García (director)

ZOOLOGIYA / ZOOLOGY (RUSIA - FRANCIA - ALEMANIA)
Ivan I. Tverdovsky (director)

DESAYUNOS HORIZONTES

11:00 Kursaal, Club de prensa

SANTA Y ANDRÉS (CUBA - FRANCIA - COLOMBIA)
Carlos Lechuga (director), Lola Amores (actriz), Eduardo Martínez (actor), Claudia Calviño (productora)

EL AMPARO (VENEZUELA - COLOMBIA)
Rober Calzadilla (director), Giovanni García (actor), Karin Valecillos (guionista/productora)

BESTE JARDUERAK OTRAS ACTIVIDADES

10:00 Tabakalera

II JORNADA EIECINE
11:00 Hotel María Cristina
ENTREGA PREMIO AL MEJOR ESCAPARATE VIDEOCLUBS ANEMSEVI

18:00 Kursaal - Club de prensa
PRESENTACIÓN PRODUCTO DE LA MARCA ARRI

18:00 Forum FNAC
BASCAVÍGIN. LA MATANZA DE LOS BALLENEROS VASCOS
Aitor Aspe (director), Aner Etxebarria (guionista), Katixa de Silva (productora ejecutiva), Richard Sahagún (actor), Michael Barkham (historiador)

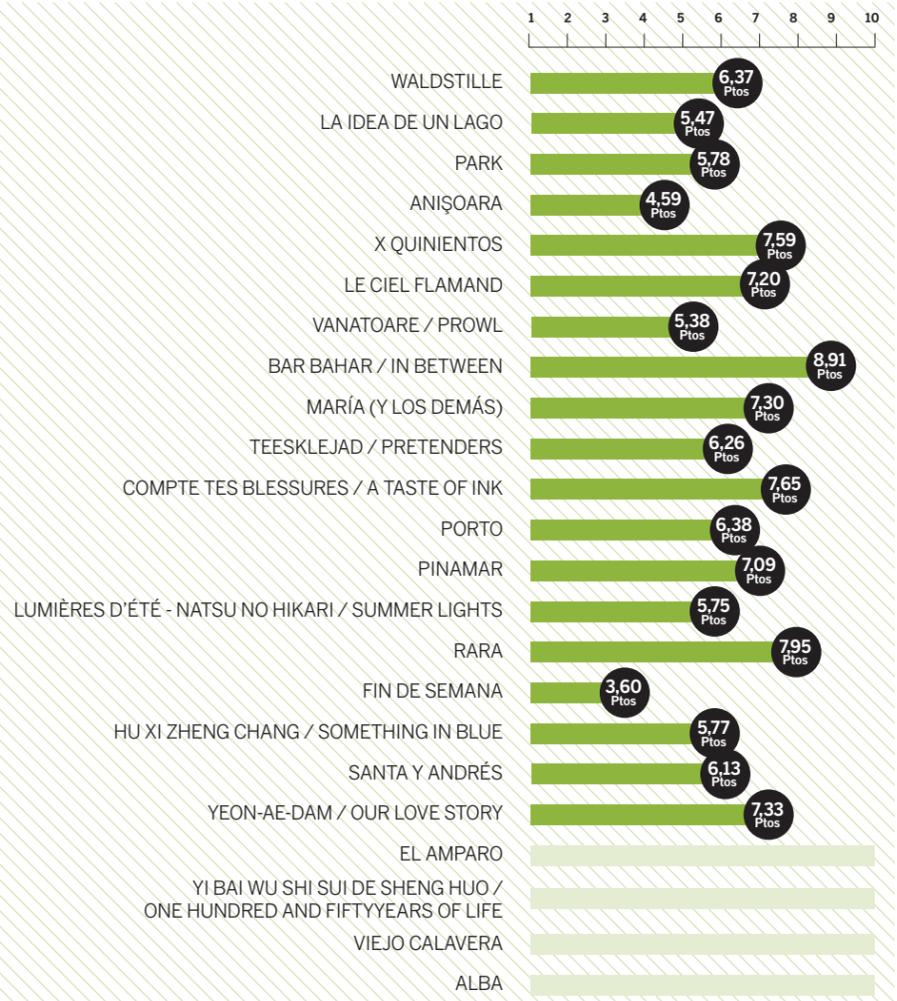
19:00 Espacio Keler
PRESENTACIÓN DEL LIBRO CALLATE LA BOCA

FESTAK FIESTAS

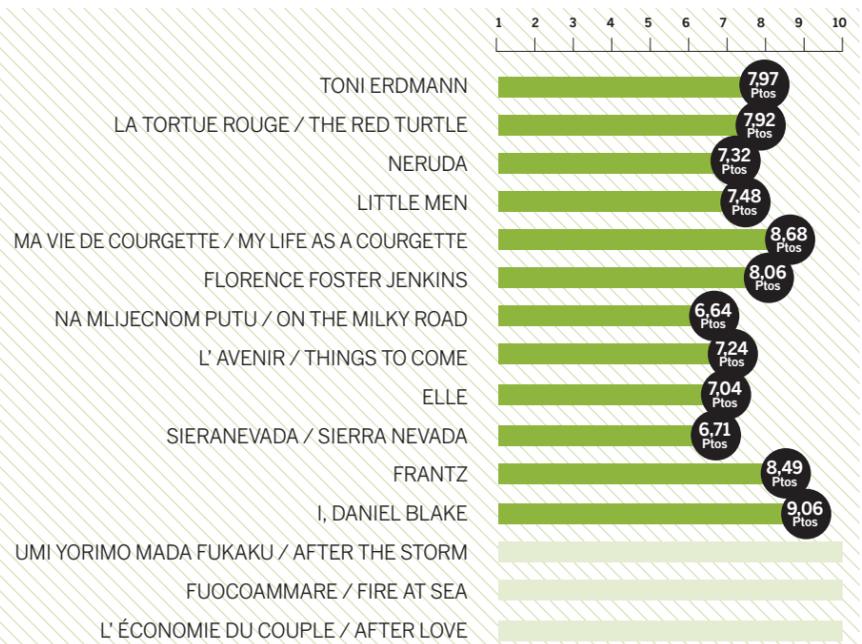
21:00 Bukowski
FIESTA PREMIO AL MEJOR GUIÓN VASCO
Con invitación

23:00 Dabadaba
FIESTA "LA RECONQUISTA"
Con invitación

GAZTERIAREN EROSKI SARIA PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD EROSKI YOUTH AWARD



DSS 2016 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUAREN PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO DSS 2016 - CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA DSS 2016 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2016 AUDIENCE AWARD



HOMENAJE A JOSETXO MORENO

Golem y el Festival Internacional de Cine de San Sebastián organizan un acto de homenaje a Josetxo Moreno, a quien se le dedica la presente edición. El encuentro será hoy a las 22.30 en ni neu.

Un escenario de cine para un servicio de película



Tel 943 39 38 48

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR · automóviles · microbuses · autobuses



SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



SNOWDEN

EEUU-Alemania-Francia. 132 m. Director: Oliver Stone. Intérpretes: Joseph Gordon-Levitt, Shailene Woodley, Nicolas Cage, Melissa Leo, Rhys Ifans.

Edward J. Snowdenek NSAre mundu mailako zaintzaprogramaren dokumentuak publiko egin zituztenean, begiak ireki zizkion munduari eta atek itxi zizkion bere etorkizunari, bere karrerari, betiko bere neska-lagunari eta bere aberriari.

Cuando Edward J. Snowden desveló los documentos del programa de vigilancia mundial secreto de la NSA, abrió los ojos del mundo y cerró las puertas de su propio futuro, renunciando a su carrera, a su novia de toda la vida y a su patria.

When Edward J. Snowden leaked documents revealing a secret NSA global surveillance programme he opened the eyes of the world and closed the doors of his own future, giving up his career, his long-term girlfriend, and his country.



EL INVIERNO/ THE WINTER

Argentina-Francia. 93 m. Director: Emiliano Torres. Intérpretes: Alejandro Sieveking, Cristian Salguero, Adrián Fondari, Pablo Cedrón. Patagoniako estantzia bateko kapataz zaharra lanetik bota dute. Haren tokian, peoi gazteago bat ipiniko dute. Bietako inorentzat ez da izango samurra aldaketa. Bakoitzak bere moduan egin beharko dio aurre datorren neguari.

El viejo capataz de un rancho en la Patagonia es despedido de su trabajo. Un peón más joven le reemplaza. El cambio no será fácil para ninguno de los dos. Cada uno, a su manera, deberá sobrevivir al siguiente invierno.

The old foreman of a Patagonian ranch is fired from his job. A younger ranch hand takes his place. The change won't be easy for either of them. Each, in his own way, must survive the coming winter.



LA RECONQUISTA/THE RECONQUEST

España. 108 m. Director: Jonás Trueba. Intérpretes: Francesco Carril, Itsaso Arana, Aura Garrido, Candela Recio, Pablo Hoyos.

Manuelak eta Olmoko topo egingo dute, non eta hamabost urte lehenago, nerabezaroan, amodioa lehen aldiz bizi izan zutenean, elkarri agindu zioten etorkizun batean.

Manuela y Olmo se reencuentran en un futuro que se habían prometido quince años antes, cuando eran adolescentes y vivieron su primer amor.

Manuela and Olmo meet in a future just as they had promised fifteen years earlier as teenagers, when they fell in love for the first time.

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECT@RES NEW DIRECTORS



YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO/ ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE

China. 93 m. Director: Liu Yu. Intérpretes: Liu Degui, Pu Yingfei.

Han, 90 urteko gizon bat, urritasun mental bat duen 60 urteko semearekin bizi da, Pekineko hegoaldean. Bi alabek Han-en apartamentua gutuziatzen dute eta haren pentsioaz jabetzen dira. Han-en kezkarik handiena, dena den, beste bat da: zer gertatuko zaion semeari bera hildakoan.

Han, de 90 años, vive con su hijo de 60 años, con discapacidad mental, en el sur de Beijing. Mientras sus dos hijas codician su apartamento y se apropian de su pensión, la mayor preocupación de Han es qué le ocurrirá a su hijo después de su muerte.

The ninety-year-old Han lives with his sixty-year-old mentally disabled son on the south side of Beijing. While his two daughters covet his apartment and seize his pension, Han's greatest concern is what will happen to his son after his death.

ZABALTEGI-TABAKALERA



O ORNITÓLOGO/ L'ORNITHOLOGUE

Portugal-Francia-Brasil. 118 m.

Director: João Pedro Rodrigues.

Intérpretes: Paul Hamy, Xelo Cagiao, Wen Han, Chan Sua Lin.

Fernando ornitologo bakartia galzoriko zikoia beltzen

bila ari dela, Portugal iparraldeko ibai urrun batean, ur-lasterrek eramango dute. Txinatar erromes pare batek salbatuko du, Santiago de Compostelarako bidean doazela. Bere bidea berriz aurkitu nahian, baso ilun eta kezkarri batean sartuko da.

Fernando, un solitario ornitólogo, está buscando cigüeñas negras en peligro de extinción a lo largo de un remoto río en el norte de Portugal cuando es arrastrado por los rápidos. Rescatado por una pareja de peregrinas chinas en ruta hacia Santiago de Compostela, se interna en un oscuro e inquietante bosque tratando retomar su camino.

Fernando, a solitary ornithologist, is looking for endangered black storks along a remote river in northern Portugal, when he is swept away by the rapids. Rescued by a couple of Chinese pilgrims on their way to Santiago de Compostela, he plunges into a dark, eerie forest, trying to get back on track.

PERLAK PERLAS PEARLS



UMI YORIMO MADA FUKAKU/AFTER THE STORM

Japón. 120 m. Director: Hirokazu Koreeda. Intérpretes: Abe Hiroshi, Maki Yoko, Yoshizawa Taiyo, Kiki Kilin.

Ryota iraganean bizi da, egile saritu moduan emandako ospe-uneetan. Dibortziatu eta gero lasterketetan gastatzen du irabazten duen diru guztia, eta ezin du semearen mantenu-pentsioa ordaindu. Ustekabeko tifo batek gauzen nondik-norako guztiak aldatuko ditu.

Ryota vive en el pasado, en sus momentos de gloria como premiado autor. Tras divorciarse, gasta en las carreras todo el dinero que gana y no puede pagar la pensión alimenticia de su hijo. Un inesperado tifón cambiará el curso de las cosas.

Ryota dwells on his past glory as a prize-winning author. After his divorce, he wastes all the money he makes on betting and can't pay his son's child support. An unexpected tornado will change the course of things.

HORIZONTES LATINOS



LA REGIÓN SALVAJE/THE UNTAMED

México - Dinamarca - Francia - Alemania - Noruega - Suiza. 100 m.

Director: Amat Escalante. Intérpretes: Ruth Ramos, Simone Bucio, Jesús Meza, Edén Villavicencio.

Sexua eta maitasuna hauskorrak izan daitezke lurralde jakin batzuetan, non oraindik badiren familia-balio indartsuak, zurikeria, homofobia eta matxismoa. Emakume gazte misterioitsu bat ziur da naturaz gaindiko zerbaitek bere arazo guztien erantzuna izan litekeela...

El sexo y el amor pueden resultar frágiles en ciertas regiones donde existen fuertes valores familiares, hipocresía, homofobia y machismo. Una misteriosa joven está convencida de que algo sobrenatural podría ser la respuesta a todos sus problemas...

Sex and love can be fragile in certain regions where strong family values, hypocrisy, homophobia and male chauvinism exist. A mysterious young woman is convinced that something otherworldly could be the answer to all of their problems...



VIEJO CALAVERA/DARK SKULL

Bolivia - Qatar. 80m. Director: Kiro Russo. Intérpretes: Julio Cezar Ticona "Tortus", Narciso Choquecallata, Anastasia Daza López, Rolando Patzi, Israel Hurtado, Elisabeth Ramírez Galván.

Elder Mamaniren aita hil egin da eta badirudi hari ez zaiola inporta. Zurrutean jarraitzen du, karaoke eta kaleetan, eta arazoetan sartzen. Baina inork ez du nahi arduratu hartaz. Aukera bakararra geratuko zaio: aita ordezkatzea meatze alu horretan.

El padre de Elder Mamani ha muerto, y parece como si no le importara. Sigue bebiendo en los karaokes y en las calles, y metiéndose en problemas. Pero ya nadie quiere hacerse cargo de él. Lo único que le queda es remplazar a su padre en la jodida mina.

Elder Mamani's father has died, but he doesn't seem to care. He still hogs the limelight at karaoke, in the streets, and gets into trouble. But no one wants to look after him anymore, leaving him no other option but to replace his father down the bloody mine.



EL CRISTO CIEGO/ THE BLIND CHRIST

Chile-Francia. 85 m. Director: Christopher Murray.

Intérprete: Michael Silva, Pedro Godoy, Ana María Enríquez, Bastián Inostroza.

Michaeliek dio Jainkoaren errebelazio bat izan duela

desertuan. Baina ez dio inortxok ere sinetsiko. Txikitako lagun batek urruneko herri batean istripua izango du, eta Michael erromes joango da, oinutsik Txileko basamortuan zehar, hura mirakulu bidez sendatzeko. Haren ibilerek fede beharrea den gizarte baten arreta erakarriko dute.

Michael dice haber tenido una revelación divina en el desierto, pero nadie le cree. Cuando un amigo de la infancia sufre un accidente en un pueblo lejano, Michael peregrina descalzo a través del desierto chileno para curarle con un milagro, atrayendo la atención de una sociedad necesitada de fe.

Michael claims to have experienced a divine revelation in the desert, but no one believes him. When a childhood friend has an accident in a distant town, Michael sets out on a barefoot pilgrimage through the desert to cure him with a miracle, attracting the attention of a society desperate for faith.

GAUR 22 HOY TODAY

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 SNOWDEN

OLIVER STONE • EEUU - Alemania - Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 132

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA LA RECONQUISTA
JONÁS TRUEBA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 108

12.00 KURSAAL, 1 LA RECONQUISTA
JONÁS TRUEBA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 108

14.00 PRINCIPAL KIMI NO NA WA / YOUR NAME
MAKOTO SHINKAI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105

16.00 KURSAAL, 1 EL INVIERNO
EMILIANO TORRES • Argentina - Francia • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 93

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA SNOWDEN
OLIVER STONE • EEUU - Alemania - Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 132

16.00 PRINCIPAL, 7 JESÚS
FERNANDO GUZZONI • Francia - Chile - Alemania - Grecia - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 87

16.15 ANTIGUO BERRI, 2 PLAC ZABAW / PLAYGROUND
BARTOSZ M. KOWALSKI • Polonia • V.O. (Polaco) subtítulos en español • 82

18.15 ANTIGUO BERRI, 2 AS YOU ARE
MILES JORIS-PEYRAFFITE • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 105

19.00 KURSAAL, 1 LA RECONQUISTA
JONÁS TRUEBA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 108

19.00 PRINCIPAL AMERICAN PASTORAL
EWAN MCGREGOR • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 109

20.30 ANTIGUO BERRI, 2 A MONSTER CALLS
J.A. BAYONA • España • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 108

22.00 KURSAAL, 1 SNOWDEN
OLIVER STONE • EEUU - Alemania - Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 132

SECCIÓN OFICIAL

22.00 PRINCIPAL DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS
HONG SANG-SOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 86

NUEV@S DIRECTOR@S

10.00 PRINCIPAL YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE
LIU YU • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93

12.00 KURSAAL, 2 YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE
LIU YU • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 93

16.30 TRUEBA, 1 HU XI ZHENG CHANG / SOMETHING IN BLUE
YUNBO LI • China • V.O. (Chino) subtítulos en español • 107

18.15 ANTIGUO BERRI, 6 YEON-AE-DAM / OUR LOVE STORY
LEE HYUN-JU • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español • 99

20.30 PRINCIPAL, 7 LUMIÈRES D'ÉTÉ - NATSU NO HIKARI / SUMMER LIGHTS
JEAN-GABRIEL PÉRIOT • Francia • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 83

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE
LIU YU • China • V.O. (Chino) subtítulos en español • 93

HORIZONTES LATINOS

09.30 KURSAAL, 2 EL AMPARO

ROBER CALZADILLA • Venezuela - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 99

10.30 TABAKALERA-SALA 2 VIEJO CALAVERA
KIRO RUSSO • Bolivia - Qatar • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 80

12.30 TABAKALERA-SALA 2 EL CRISTO CIEGO
CHRISTOPHER MURRAY • Chile - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 76

16.15 ANTIGUO BERRI, 6 SANTA Y ANDRÉS
CARLOS LECHUGA • Cuba - Francia - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

16.30 KURSAAL, 2 VIEJO CALAVERA
KIRO RUSSO • Bolivia - Qatar • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 80

HORIZONTES LATINOS

18.30 TRUEBA, 1 EL AMPARO
ROBER CALZADILLA • Venezuela - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 99

19.00 KURSAAL, 2 EL CRISTO CIEGO
CHRISTOPHER MURRAY • Chile - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 76

20.45 TRUEBA, 1 RARA
PEPA SAN MARTÍN • Chile - Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 92

21.30 KURSAAL, 2 LA REGIÓN SALVAJE
AMAT ESCALANTE • México - Dinamarca - Francia - Alemania - Noruega - Suiza • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 100

ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 ANTIGUO BERRI, 7 HELE SA HIWANG HAPIS / A LULLABY TO THE SORROWFUL MYSTERY
LAV DIAZ • Filipinas • V.O. (Tagalo, español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 489

16.00 TABAKALERA-SALA 2 THE HEDONISTS
JIA ZHANG-KE • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 26

16.00 TABAKALERA-SALA 2 EJERCICIOS DE MEMORIA
PAZ ENCINA • Argentina - Paraguay - Francia - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 70

18.15 TRUEBA, 2 CAMINAN
MIKEL RUEDA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 14

18.15 TRUEBA, 2 EAT THAT QUESTION: FRANK ZAPPA IN HIS OWN WORDS
THORSTEN SCHÜTE • Francia - Alemania • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 93

18.30 TABAKALERA-SALA 2 ACIDADE ONDE ENVELHEÇO / WHERE I GROW OLD
MARILIA ROCHA • Brasil - Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 99

20.00 TABAKALERA-SALA 1 OSCURO ANIMAL
FELIPE GUERRERO • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Grecia • v.o. sin diálogos • 107

20.30 TABAKALERA-SALA 2 ZOOLOGIYA / ZOOLOGY
IVAN I. TVERDOVSKY • Rusia - Francia - Alemania • V.O. (Ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 87

20.30 TABAKALERA-SALA 2 LA DISCO RESPLANDECE
CHEMA GARCÍA IBARRA • Turquía • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 12

ZABALTEGI-TABAKALERA

22.30 TABAKALERA-SALA 1 O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE
JOÃO PEDRO RODRIGUES • Portugal - Francia - Brasil • V.O. (Portugués, inglés, chino mandarín, mirandés, latín) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 118

22.45 TRUEBA, 2 SARAH WINCHESTER, OPÉRA FANTÔME / SARAH WINCHESTER
BERTRAND BONELLO • Francia • V.O. (Francés, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 24

22.45 TRUEBA, 2 WIENER-DOG
TODD SOLONDZ • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 89

PERLAS

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA FUOCOAMMARE / FIRE AT SEA
GIANFRANCO ROSI • Italia - Francia • V.O. (Italiano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 108

16.30 PRINCIPAL UMI YORIMO MADA FUKAKU / AFTER THE STORM
HIROKAZU KOREEDA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 120

18.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA UMI YORIMO MADA FUKAKU / AFTER THE STORM
HIROKAZU KOREEDA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 120

22.15 ANTIGUO BERRI, 6 SIERANEVADA / SIERRA NEVADA
CRISTIPIUJI • Rumania • V.O. (Rumano) subtítulos en español • 173

22.30 PRINCIPAL, 7 ELLE
PAUL VERHOEVEN • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 130

22.45 TRUEBA, 1 NA MLJEČNOM PUTU / ON THE MILKY ROAD
EMIR KUSTURIĆA • Reino Unido - Serbia • V.O. (Serbio) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 125

22.45 ANTIGUO BERRI, 2 I, DANIEL BLAKE
KEN LOACH • Reino Unido - Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 100

24.00 KURSAAL, 2 UMI YORIMO MADA FUKAKU / AFTER THE STORM
HIROKAZU KOREEDA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 120

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

16.00 PRINCIPAL, 10 TSUKIJI WONDERLAND
NAOTARO ENDO • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 110

BIHAR 23 MAÑANA TOMORROW

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 AMERICAN PASTORAL

EWAN MCGREGOR • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 109

9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA IKARI / RAGE
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 144

12.00 KURSAAL, 1 IKARI / RAGE
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 144

15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA IKARI / RAGE
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 144

16.00 KURSAAL, 1 DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS
HONG SANG-SOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 86

16.15 ANTIGUO BERRI, 2 LA RECONQUISTA
JONÁS TRUEBA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 108

18.30 KURSAAL, 1 IKARI / RAGE
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 144

18.30 PRINCIPAL, 6 DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS
HONG SANG-SOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 86

18.30 ANTIGUO BERRI, 2 EL INVIERNO
EMILIANO TORRES • Argentina - Francia • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés • 93

19.00 PRINCIPAL L'ODYSSÉE / THE ODYSSEY
JÉRÔME SALLE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 122

20.30 ANTIGUO BERRI, 2 SNOWDEN
OLIVER STONE • EEUU - Alemania - Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 132

20.45 ANTIGUO BERRI, 6 EL INVIERNO
EMILIANO TORRES • Argentina - Francia • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés • 93

SECCIÓN OFICIAL

22.00 KURSAAL, 1 AMERICAN PASTORAL
EWAN MCGREGOR • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 109

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 LA RECONQUISTA
JONÁS TRUEBA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 108

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA AMERICAN PASTORAL
EWAN MCGREGOR • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 109

NUEV@S DIRECTOR@S

16.00 PRINCIPAL, 9 PINAMAR
FEDERICO GODFRID • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 85

16.15 ANTIGUO BERRI, 8 HU XI ZHENG CHANG / SOMETHING IN BLUE
YUNBO LI • China • V.O. (Chino) subtítulos en español • 107

16.15 TRUEBA, 1 YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE
LIU YU • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 93

18.30 ANTIGUO BERRI, 4 LUMIÈRES D'ÉTÉ - NATSU NO HIKARI / SUMMER LIGHTS
JEAN-GABRIEL PÉRIOT • Francia • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 83

20.30 TRUEBA, 1 YEON-AE-DAM / OUR LOVE STORY
LEE HYUN-JU • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 99

HORIZONTES LATINOS

10.30 TABAKALERA-SALA 2 LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS
ANDREA TESTA, FRANCISCO MÁRQUEZ • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 80

12.00 TABAKALERA-SALA 2 EL REY DEL ONCE
DANIEL BURMAN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 79

16.30 KURSAAL, 2 LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS
ANDREA TESTA, FRANCISCO MÁRQUEZ • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

18.30 ANTIGUO BERRI, 6 VIEJO CALAVERA
KIRO RUSSO • Bolivia - Qatar • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 80

18.30 ANTIGUO BERRI, 8 LA REGIÓN SALVAJE
AMAT ESCALANTE • México - Dinamarca - Francia - Alemania - Noruega - Suiza • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 100

HORIZONTES LATINOS

19.00 KURSAAL, 2 ALBA
ANA CRISTINA BARRAGÁN • Ecuador - México - Grecia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 96

21.30 KURSAAL, 2 EL REY DEL ONCE
DANIEL BURMAN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 79

23.30 TRUEBA, 1 SANTA Y ANDRÉS
CARLOS LECHUGA • Cuba - Francia - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 ANTIGUO BERRI, 7 O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE
JOÃO PEDRO RODRIGUES • Portugal - Francia - Brasil • V.O. (Portugués, inglés, chino mandarín, mirandés, latín) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 118

16.00 TABAKALERA-SALA 2 OSCURO ANIMAL
FELIPE GUERRERO • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Grecia • v.o. sin diálogos • 107

16.30 TRUEBA, 2 EL EXTRAÑO
PABLO ÁLVAREZ • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 25

16.30 TRUEBA, 2 THE ILLINOIS PARABLES
DEBORAH STRATMAN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 60

16.30 TABAKALERA-SALA 1 EL EXTRAÑO
PABLO ÁLVAREZ • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 25

16.30 TABAKALERA-SALA 1 THE ILLINOIS PARABLES
DEBORAH STRATMAN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 60

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 THE HEDONISTS
JIA ZHANG-KE • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 26

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 EJERCICIOS DE MEMORIA
PAZ ENCINA • Argentina - Paraguay - Francia - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 70

18.15 TRUEBA, 1 O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE
JOÃO PEDRO RODRIGUES • Portugal - Francia - Brasil • V.O. (Portugués, inglés, chino mandarín, mirandés, latín) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 118

ZABALTEGI-TABAKALERA

18.30 TRUEBA, 2 489 YEARS
HAYOUN KWON • Francia • V.O. (Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 12

18.30 TRUEBA, 2 LOUISE EN HIVER / LOUISE BY THE SHORE
JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE • Francia - Canadá • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 75

19.00 TABAKALERA-SALA 1 489 YEARS
HAYOUN KWON • Francia • V.O. (Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 12

19.00 TABAKALERA-SALA 1 LOUISE EN HIVER / LOUISE BY THE SHORE
JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE • Francia - Canadá • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 75

20.30 ANTIGUO BERRI, 7 ZOOLOGIYA / ZOOLOGY
IVAN I. TVERDOVSKY • Rusia - Francia - Alemania • V.O. (Ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 87

20.30 ANTIGUO BERRI, 7 LA DISCO RESPLANDECE
CHEMA GARCÍA IBARRA • Turquía • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 12

20.30 TRUEBA, 2 OSCURO ANIMAL
FELIPE GUERRERO • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Grecia • v.o. sin diálogos • 107

20.30 TABAKALERA-SALA 2 EL EXTRAÑO
PABLO ÁLVAREZ • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 25

20.30 TABAKALERA-SALA 2 THE ILLINOIS PARABLES
DEBORAH STRATMAN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 60

22.00 TABAKALERA-SALA 1 EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 103

22.30 TABAKALERA-SALA 2 O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE
JOÃO PEDRO RODRIGUES • Portugal - Francia - Brasil • V.O. (Portugués, inglés, chino mandarín, mirandés, latín) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 118

22.45 ANTIGUO BERRI, 7 OSCURO ANIMAL
FELIPE GUERRERO • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Grecia • v.o. sin diálogos • 107

22.45 TRUEBA, 2 A CIDADE ONDE ENVELHEÇO / WHERE I GROW OLD
MARILIA ROCHA • Brasil - Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 99

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

16.00 TRUEBA, 2 MAMA, GOHAN MADA? / WHAT'S FOR DINNER, MOM?
MITSUHIITO SHIRAHARA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 116

18.30 PRINCIPAL, 9 BUGS
ANDREAS JOHNSEN • Dinamarca • V.O. (Inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 76

20.30 PRINCIPAL, 6 BAJA TASTE
ROBERTO NÁJERA • México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 60

SAVAGE CINEMA

20.30 PRINCIPAL, 3 BUNKER77
TAKUJI MASUDA • Suiza • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 86

22.30 PRINCIPAL, 10 ORANGE SUNSHINE
WILLIAM A. KIRKLEY • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 94

ZINEMIRA

16.30 PRINCIPAL, 9 NUEVA YORK, QUINTA PLANTA
MIKEL RUEDA • España • V.O. (Español, inglés, euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 57

20.30 ANTIGUO BERRI, 8 CHILLIDA: ESKU HUTS
JUAN BARRERO • España • V.O. (Español, francés, euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 74

22.30 PRINCIPAL, 9 PELOTA II
OLATZ GONZÁLEZ ABRISKETA, JØRGEN LEHT • España • V.O. (Euskera, español, inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 71

22.30 ANTIGUO BERRI, 8 BASKAVIGIN, LA MATANZA DE LOS BALLENEROS VASCOS
AITOR ASPE FID • España - Islandia • V.O. (Español, inglés, islandés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 70

MADE IN SPAIN

16.30 ANTIGUO BERRI, 8 CALLBACK
CARLES TORRAS • España - EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 83

18.30 ANTIGUO BERRI, 8 TORO
KIKE MAÍLLO • España • V.O. (Español) subtítulos electrónicos en inglés • 106

PROYECCIONES TVE

16.00 PRINCIPAL, 3 SPAIN IN A DAY
ISABEL COIXET • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 81

PROYECCIONES TVE

16.30 PRINCIPAL, 6 VIENTOS DE LA HABANA
FÉLIX VISCARRET • España - Cuba - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95

18.

El nuevo Audi Q2 presenta:

EL TAXI QUE NO PUDO SEGUIR A ESE COCHE



Alguien tiene
que romper los clichés.

¿Te imaginas una película de acción en la que se rompieran todos los clichés?
¿Sin la típica persecución que se topa con un desfile, ni el detective al que apartan
del caso, ni taxis a toda velocidad? Cualquiera diría que es imposible. Cualquiera
que no conociera el Nuevo Audi Q2, un #SUV con mucho de #coupé, algo
de #allroad, espíritu #deportivo, look #crossover, toques de #urbano, actitud
#offroad y totalmente libre de clichés.

Una cosa está clara: si se hiciera, sería una gran película.

Nuevo Audi Q2. #untaggable

Audi Vehículo Oficial
del Festival de San Sebastián.



64

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL